

# Aulularia

## Argumentum I

[ -23 ] [ LAR FAMILIARIS PROLOGUS ]:	<b>Senex avārus vix sibi crēdēns Eucliō</b>
	geizig kaum sich glaubend greedy hardly for himself believing
[ -22 ]	<b>domī suae dēfossam multis cum opibus</b>
	seines vergraben vielen mit of his buried many with
[ -21 ]	<b>aulam invenit, rūrsumque penitus conditam</b>
	fand er, wieder und tief versteckt found, again and deeply hidden
[ -20 ]	<b>exsanguis āmēns servat. ejus filiam</b>
	bleich wahnsinnig bewahrt er. dessen bloodless mad he guards. of him
[ -19 ]	<b>Lycōnidēs vitiārat. intereā senex</b>
	hatte entehrt. unterdessen had violated. meanwhile
[ -18 ]	<b>Megadōrus ā sorōre suāsus dūcere</b>
	von überredet heiraten by urged to marry
[ -17 ]	<b>uxōrem avārī gnātam dēposit sibi.</b>
	fordert er für sich. demands for himself.
[ -16 ]	<b>dūrus senex vix prōmittit, atque aulae timēns</b>
	hart kaum verspricht er, und auch fürchtend harsh hard promises, and fearing
[ -15 ]	<b>domō sublātam variis abstrūdit locis.</b>
	weggenommen verschiedenen versteckt er carried off various he hides
[ -14 ]	<b>īnsidiās servus facit hujus Lycōnidis</b>
	macht dieses makes of this
[ -13 ]	<b>quī virginem vitiārat; atque ipse obsecrat</b>
	der hatte entehrt; und auch selbst beschwört who had violated; and himself entreats
[ -12 ]	<b>avunculum Megadōrum sibimet cēdere</b>
	sich selbst weichen to himself to yield
[ -11 ]	<b>uxōrem amantī. per dolum mox Eucliō</b>
	dem Liebenden. durch bald to the lover. through soon
[ -10 ]	<b>cum perdidisset aulam, īspērātō invenit</b>
	als verloren hätte unerwartet fand er when he had lost unexpectedly found
[ -9 ]	<b>laetusque nātam collocat Lycōnidī.</b>
	fröhlich und verheiratet er happy and he settles

## Argumentum II

[ -8 ] [ LAR FAMILIARIS PROLOGUS ]:	<b>Aulam repartam aurī plēnam Eucliō</b>
	gefunden voll found full
[ -7 ]	<b>Vī summā servat, miseris affectus modīs.</b>
	höchster bewahrt er, elenden betroffen highest he guards, wretched affected
[ -6 ]	<b>Lycōnidēs istīus vitiāt filiam.</b>
	jenes entehrt of that violates
[ -5 ]	<b>Vult hanc Megadōrus indōtātam dūcere,</b>
	will er diese ohne Mitgift heiraten, wants this undowered to marry,
[ -4 ]	<b>Libēnsque ut faciat dat coquōs cum obsōniō.</b>
	gern und damit mache er gibtler mit willing and that he may do gives with

[3]	<b>Aurō formīdat Eucliō, abstrūdit forīs.</b> fürchtet er verbirgt ter außen. he dreads he hides away outside.
[2]	<b>Rē om̄ni īspectā compressōris servolus</b> ganzen angesehen whole having been inspected
[1]	<b>Id surpit. illic Eucliōnī rem refert.</b> dies stiehlt er. dort meldet er. it steals. there reports back.
[0]	<b>Ab eō dōnātūr aurō, uxōre et filiō.</b> von ihm wird beschenkt und by him is presented and

## Prolog

[1] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	<b>Nē quis mīrētur quī sim, paucīs ēloquar.</b> damit nicht jemand wundere sich wer seilich, werde darlegen. lest anyone may wonder who I am, I will tell.
[2]	<b>ego Lār sum familiāris ex hāc familiā</b> ich bin häuslich aus dieser I am of the household from this
[3]	<b>unde exeuntem mē aspexistis. hanc domum</b> woher hinausgehend mich habt ihr erblickt. diese whence goingout me you beheld. this
[4]	<b>jam multōs annōs est cum possideō et colō</b> schon viele ist da besitzelich und bewirtschaftelich now many it is since I possess and I till
[5]	<b>patrique avōque jam hujus quī nunc hīc habet.</b> schon dieses der jetzt hier hat. now of>this who now here holds.
[6]	<b>sed mi avus hujus obsecrāns concrēdidit</b> aber mir dieses beschwörend hat anvertraut but my of>this beseeching entrusted
[7]	<b>thēnsaurum aurī clam omnīs: in mediō focō</b> heimlich in secretly in
[8]	<b>dēfōdit, venerāns me ut id servārem sibi.</b> vergrub er, verehrend mich damit dies bewahrte ich für sich. he buried, venerating me that it I mighty guard for himself.
[9]	<b>is quoniam moritur (ita avidō ingenīo fuit)</b> der weil stirbt (so gierigem war) he since dies (so with greedy he was)
[10]	<b>numquam indicāre id filiō voluit suō,</b> niemals anzeigen dies wollte er seinem, never to reveal it he wished his own,
[11]	<b>inopemque optāvit potius eum relinquere,</b> arm und wünschte er lieber ihn zurückzulassen, poor and he chose rather him to leave,
[12]	<b>quam eum thēnsaurum commōnistrāret filiō;</b> als jenen zeige er than him he should point out
[13]	<b>agrī reliquit ēi nōn magnum modum,</b> ließ er ihm nicht großes he left to him not great
[14]	<b>quō cum labōre magnō et miserē viveret.</b> womit mit großer und elend lebte er. with which with great and wretchedly he was living.
[15]	<b>ubi is obiit mortem quī mihi id aurum crēdidit,</b> als der starb er der mir dies anvertraute, when he met who to me that entrusted,
[16]	<b>coepī observāre, ecquī majōrem filius</b> begann lich zu beobachten, ob irgendeiner größeren I began to observe, whether any greater
[17]	<b>mihi honōrem habēret quam ejus habuisset pater.</b> mir hätte er als dessen gehabt hätte for me he would have than of him he had had
[18]	<b>atque ille vērō minus minusque impendiō</b> und auch jener in der Tat weniger weniger und and he indeed less less and

- [19] **cūrāre minusque mē impertīre honōribus.**  
zu|kümmern weniger|und mich zu|bedenken  
to|care less|and me to|share
- [20] **item ā mē contrā factum est, nam item obiit diem.**  
ebenso von mir umgekehrt geschehen ist, denn ebenso verstarb|er  
likewise by me in{return} done it|is, for likewise he|met
- [21] **is ex sē hunc reliquit quī hīc nunc habitat filium**  
der aus sich diesen ließ|er der hier jetzt wohnt  
he from himself this left who here now dwells
- [22] **pariter mōrātum ut pater avusque hujus fuit.**  
gleich gearteten wie dieses war.  
equally disposed as of>this was.
- [23] **huic filia ūna est. ea mihi cottidiē**  
diesem eine ist. sie mir täglich  
to|this one is. she to|me daily
- [24] **aut tūre aut vīnō aut aliquī semper supplicat,**  
oder oder oder irgend|etwas immer fleht|sie,  
or or or somehow always she|prays,
- [25] **dat mihi corōnās. ejus honōris grātiā**  
gibt mir dessen  
gives to|me that
- [26] **fēcī, thēnsaurum ut hīc reperiēret Eucliō,**  
tat|ich, damit hier fände  
I|did, that here he|might|find
- [27] **quō illam facilius nūptum, sī vellet, daret.**  
wodurch sie leichter zu|verheiraten, wenn wollte, gäbe.  
so|that her more|easily to|marry, if he|were|willing, he|might|give.
- [28] **nam compressit eam dē summō adulēscēns locō.**  
denn vergewaltigte sie aus höchsten  
for he|violated her from highest
- [29] **is scīt adulēscēns quae sit quam compresserit,**  
der weiß welche sei die vergewaltigt|habe,  
he knows who she|may|be whom he|has|violated,
- [30] **illa illum nescit, neque compressam autem pater.**  
jene jenen kennt|nicht, und|nicht vergewaltigt|wordene aber  
she him does|not|know, nor violated however
- [31] **eam ego hodiē faciam ut hic senex dē proximō**  
sie ich heute werde|machen damit dieser aus vom|Nachbarn  
her I today I|will|make that this from next|door
- [32] **sibi uxōrem poscat. id eā faciam grātiā,**  
sich fordere. dies um|dieses werde|machen  
for|himself he|may|ask. that by|that I|will|do
- [33] **quō ille eam facilius dūcat quī compressorat.**  
wodurch jener sie leichter heirate der vergewaltigt|hatte.  
so|that he her more|easily he|may|lead who had|violated.
- [34] **et hic quī poscket eam sibi uxōrem senex,**  
und dieser der wird|fordern sie sich  
and this who will|ask her for|himself
- [35] **is adulēscēntis illīus est avunculus,**  
der jenes ist  
he of|that is
- [36] **quī illam stuprāvit noctū, Cereris vigiliīs.**  
der jene schändete bei|Nacht,  
who her violated by|night,
- [37] **sed hic senex jam clāmat intus ut solet.**  
aber dieser schon schreit innen wie pflegt.  
but this now shouts inside as is|accustomed.
- [38] **anum forās extrūdit, nē sit cōscia.**  
hinaus stößt|er, damit|nicht sei wissend.  
outside drives|out, lest she|may|be aware.
- [39] **crēdō aurum īspicere vult, nē surruptum siet.**  
ich|glaube nachzusehen will|er, damit|nicht gestohlen sei.  
I|believe to|inspect he|wants, lest stolen it|may|be.

# Akt I

## Szene I.i

- [40] [EUCLIO SENEX]: **Exī, inquam. age exī. exeundum hercle tibi hinc est forās,**  
geh|hinaus, sage|lich. komm|schon geh|hinaus. hinaus|zu|gehen beim|Herkules dir von|hier ist hinaus,  
go|out, l|say. come|on go|out. to|be|gone|out by|Hercules for|you from|here is outside,
- [41] **circumspectātrix cum oculis ēmissīciūs.**  
mit with spähenden.  
spying.
- [42] [STAPHYLA ANUS]: **Nam cūr mē miseram verberās? Ut misera sīs**  
denn warum mich Elende schlägst|du? mögest elend sein  
for why me wretched you|beat? so|that wretched you|may|be
- [43] [EUCLIO SENEX]: **atque ut tē dignam mala malam aetātem exigās.**  
und damit dich würdig der|Übel schlechte verbringst.  
and that you worthy of|evils evil you|may|pass.
- [44] [STAPHYLA ANUS]: **Nam quā mē nunc causā extrūsistī ex aedibus?**  
denn aus|welchem mich jetzt hinaus|gestoßen|hast|du aus  
for by|what me now you|have|driven|out from
- [45] [EUCLIO SENEX]: **Tibi ego ratiōnem reddam, stimulōrum seges?**  
dir ich werde|geben,  
to|you I I|will|render,
- [46] **illūc regredere ab östiō. illūc sīs vidē,**  
dorthin geh|zurück von dorthin bitte sieh,  
there go|back from there please look,
- [47] **ut incēdit. at scīn quō modō tibi rēs sē habet?**  
wie schreitet. aber weiß|du)? auf dir sich verhält?  
how she|goes. but do|you|know|whether in|what for|you itself holds?
- [48] **sī hercle hodiē fustem cēperō aut stimulum in manum,**  
wenn bei|Herkules heute werde|genommen|haben oder in  
if by|Hercules today I I|shall|have|taken or into
- [49] **testūdineum istum tibi ego grandibō gradum.**  
schildkröten|artigen diesen dir ich werde|vergrößern  
tortoise|like that for|you I I|will|make|heavy
- [50] [STAPHYLA ANUS]: **Utinam mē dīvi adaxint ad suspendum**  
möchten|doch mich getrieben|haben zu  
would|that me may|have|driven to
- [51] **potius quidem quam hōc pactō apud tē serviam.**  
lieber doch als auf|diese bei dir diene|ich.  
rather indeed than in|this at you I|may|serve.
- [52] [EUCLIO SENEX]: **At ut scelestā sōla sēcum murmurat.**  
aber wie verbrecherische allein mit|sich murmelt.  
but how wicked alone with|herself she|mutters.
- [53] **oculōs hercle ego istōs, improba, effodiam tibi,**  
bei|Herkules ich diese, werde|aus|stechen dir,  
by|Hercules I those, I|will|dig|out for|you,
- [54] **nē mē observāre possīs quid rērum geram.**  
damit|nicht mich beobachten kannst|du was ich|tue.  
lest me to|watch you|may|be|able what I|may|do.
- [55] **abscēde etiam nunc, etiam nunc, etiam, ohē,**  
geh|weg auch jetzt, auch jetzt, auch halt,  
go|away even now, even now, even stop,
- [56] **istīc astātō. sī hercle tū ex istōc locō**  
dort steh|still. wenn bei|Herkules du aus jenem  
there stand|there. if by|Hercules you from that
- [57] **digitum trānsversum aut unguem lātum excesserīs**  
quer oder breit hinaus|gegangen|hast|du  
crosswise or broad you|will|have|gone|beyond
- [58] **aut sī respexis, dōnicum ego tē jusserō,**  
oder wenn zurück|geschaut|hast|du, bis ich dich werde|befohlen|haben,  
or if you|will|have|looked|back, until I you I|will|have|ordered,
- [59] **continuō hercle ego tē dēdam discipulam crucī.**  
sofort bei|Herkules ich dich werde|ausliefern  
immediately by|Hercules I you I|will|give|over
- [60] **scelestiōrem mē hāc anū certō sciō**  
verderbtere mich als|dieser sicher weißlich  
more|wicked me than|this certainly I|know
- [61] **vīdisse numquam, nimisque ego hanc metuō male,**  
gesehen|zu|haben niemals, und|zu|sehr ich diese fürcht|lich schlecht,  
to|have|seen never, and|too|much I this I|fear badly,

[62]	<b>nē mī ex īnsidiīs verba imprūdentī duit</b> damit nicht mir aus dem Arglosen gibt sie lest to me from to the unwary he may give
[63]	<b>neu persentiscat aurum ubi est absconditum,</b> und nicht bemerke sie wo ist versteckt, nor may she perceive where it is hidden,
[64]	<b>quae in occipitiō quoque habet oculōs pessima.</b> die im auch hat die Schlimmste. who on also has worst.
[65]	<b>nunc ībō ut vīsam estne ita aurum ut condidi,</b> jetzt werde gehen damit ich ansehe ist es? so wie ich vergraben habe, now I will go so that I may see is? so as I buried,
[66]	<b>quod mē sollicitat plūrimīs miserum modīs.</b> was mich beunruhigt sehr vielen elend which me troubles very many wretched
[67] [STAPHYLA ANUS]:	<b>Noenum mēcastor quid ego erō dīcam meō</b> nicht nämlich bei Castor was ich sagen soll meinem indeed not by Castor what I I will say my
[68]	<b>malae reī ēvēnisse quamve īnsāniām,</b> einer schlechten geschehen zu sein oder of bad to have turned out or what
[69]	<b>queō comminīscī; ita mē miseram ad hunc modum</b> ich kann aus denken; so mich Elende zu dieser I am able to devise; so me wretched to this
[70]	<b>deciēns diē ūnō saepe extrūdit aedibus.</b> zehnmal einen oft stößt er hinaus ten times one often drives out
[71]	<b>nescio pol quae illunc hominem intemperiae tenent:</b> ich weiß nicht bei Pollux welche jenen halten: I do not know by Pollux what that hold:
[72]	<b>pervigilat noctēs tōtās, tum autem interdiūs</b> durchwacht ganze, dann aber untertags he keeps awake whole, then but now by day
[73]	<b>quasi claudus sūtor domi sedet tōtōs diēs.</b> als ob lahm sitzt ganze as if lame sits whole
[74]	<b>neque jam quō pactō cēlem erīlis filiae</b> und nicht schon auf welche verberge ich des Herrn nor now by what I may hide of the master
[75]	<b>probrum, propinqua partitūdō cui appetit,</b> nahe der strebt zu, near to whom approaches,
[76]	<b>queō comminīscī; neque quicquam meliust mihi,</b> ich kann aus denken; und nicht irgendetwas besser ist mir, I am able to devise; nor anything is better for me,
[77]	<b>ut opīnor, quam ex mē ut ūnam faciam litteram</b> wie meine ich, als aus mir dass eine mache ich as I suppose, than from me that one I may make
[78]	<b>longam, meum laqueō collum quandō obstrīnxerō.</b> lang, meinen wenn werde zusammen geschnürt haben. long, my when I will have bound.

## Szene I.ii

[79] [EUCLIO SENEX]:	<b>Nunc dēfaecātō dēmum animō ēgredior domō,</b> nun geklär worden endlich gehe ich hinaus now having been purified at last I go out
[80]	<b>postquam perspexī salva esse intus omnia.</b> nachdem habe ich gesehen heil zu sein innen alles. after I saw clearly safe to be inside everything.
[81]	<b>redi nūnciam intrō atque intus servā. Quippinī?</b> kehr zurück sofort hinein und innen bewahre. warum denn nicht ?? go back now inside and inside guard. why not ??
[82] [STAPHYLA ANUS]:	<b>ego intus servem? an nē quis aedīs auferat?</b> ich innen soll ich bewachen? oder damit nicht jemand weg trage ?? I inside may I guard ?? or lest anyone may carry off?
[83]	<b>nam hīc apud nōs nihil est aliud quaestī fūribus,</b> denn hier bei uns nichts ist anderes for here at us nothing is else

- [84] **ita ināniīs sunt opplētae atque arāneīs.**  
so mit|Leere sind auf|gefüllt und  
so with|emptinesses are having|been|filled and
- [85] [EUCLIO SENEX]: **Mīrum quīn tuā mē causā faciat Juppiter**  
wunderbar dass|nicht deiner mich mache|möge  
a|wonder that|indeed your me may|make
- [86] **Philippum rēgem aut Dārēum, trivenēfica.**  
oder  
or
- [87] **arāneās mihi ego illās servārī volō.**  
mir ich jene bewahrt|zu|werden will|ich.  
for|me I those to|be|kept I|want.
- [88] **pauper sum; fateor, patior; quod dī dant ferō.**  
arm bin|ich; gestehelich, erleidelich; was geben trage|ich.  
poor I|am; I|confess, I|suffer; what give I|bear.
- [89] **abī intrō, occlūde jānuam. jam ego hīc erō.**  
geh|weg hinein, schließe schon ich hier werde|sein.  
go|away inside, shut now I here I|will|be.
- [90] **cave quemquam aliēnum in aedīs intrō miserīs.**  
hüte|dich irgend|wen fremden in hinein wirst|du|hinein|gelassen|haben.  
beware anyone strange into inside you|may|admit.
- [91] **quod quispiam ignem quaerat, extingui volō,**  
damit irgend|wer such, aus|gelöscht|zu|werden will|ich,  
that someone may|seek, to|be|extinguished I|want,
- [92] **nē causae quid sit quod tē quisquam quaeritet.**  
damit|nicht etwas sei dass dich irgend|jemand frage.  
lest anything may|be that you anyone may|ask|for.
- [93] **nam sī ignis vivet, tu extinguēre extempulō.**  
denn wenn wird|leben, du lösche|aus sofort.  
for if will|live, you extinguish immediately.
- [94] **tum aquam aufūgisse dicitō, sī quis petet.**  
dann geflohen|zu|sein sage|du, wenn jemand wird|fordern.  
then to|have|run|off say, if anyone will|seek.
- [95] **cultrum, secūrim, pistillum, mortārium,**
- [96] **quae ūtenda vāsa semper vīcīnī rogan,**  
welche zu|benutzenden immer fragen,  
which to|be|used always ask,
- [97] **furēs vēnisse atque abstulisse dīcitō.**  
gekommen|zu|sein und weg|getragen|zu|haben sage|du.  
to|have|come and to|have|carried|off say.
- [98] **profectō in aedīs meās mē absente nēminem**  
wirklich in meine mit|mir abwesend niemanden  
surely into my me being|absent no|one
- [99] **volō intrō mittī. atque etiam hoc praedīcō tibi,**  
will|ich hinein gelassen|zu|werden. und auch dies sage|ich|vorher dir,  
I|want inside to|be|let|in. and also this I|foretell to|you,
- [100] **sī Bona Fortūna veniat, nē intrō miserīs.**  
wenn Gute komme, damit|nicht hinein wirst|du|hinein|gesandt|haben.  
if good may|come, lest inside you|may|admit.
- [101] [STAPHYLA ANUS]: **Pol ea ipsa crēdō nē intrō mittātur cavet,**  
bei|Pollux sie selbst glaube|ich damit|nicht hinein geschickt|werde sorgt|sie,  
by|Pollux she herself I|believe lest inside may|be|admitted is|careful,
- [102] **nam ad aedīs nostrās nusquam adit, quāquam prope.**  
denn zu unserem nirgend|wohin geht, irgend|wohin in|der|Nähe.  
for to our nowhere approaches, anywhere near.
- [103] [EUCLIO SENEX]: **Tacē atque abi intrō. Taceō atque abeō. Occlūde sis**  
schweig und geh|weg hinein. schweige|ich und gehe|ich|weg. schließe bitte  
be|silent and go|away inside. I|am|silent and I|go|away. shut please
- [104] **forēs ambōbus pessulīs. jam ego hīc erō.**  
mit|beiden schon ich hier werde|sein.  
with|both now I here I|will|be.
- [105] **discrucior animī, quia ab domō abeundum est mihi.**  
werde|gequält weil von weg|gegangen|werden|muss ist mir.  
I|am|tormented because from the|going|away is for|me.
- [106] **nimis hercle invītus abeō. sed quid agam sciō.**  
allzu beim|Herkules ungern gehe|ich|weg. aber was tue|ich weiß|ich.  
too by|Hercules unwilling I|go|away. but what I|may|do I|know.
- [107] **nam noster nostrarē qui est magister cūriæ**  
denn unser unserer der ist  
for our of|our who is

[108]	<b>dīvidere argentī dīxit nummōs in virōs;</b> zū verteilen hat gesagt an to divide he said among
[109]	<b>id sī relinquō ac nōn petō, omnēs īlicō</b> dies wenn lasse ich zurück und nicht fordere ich, alle sofort that if I leave and not I seek, all immediately
[110]	<b>mē suspicentur, crēdō, habēre aurum domī.</b> mich verdächtigten, glaubel ich, zu haben me they may suspect, I believe, to have
[111]	<b>nam vērī simile nōn est hominem pauperem</b> denn ähnlich nicht ist armen for like not is poor
[112]	<b>pauxillum parvī facere quīn nummum petat.</b> für wenig machen dass nicht fordere. of little to value that indeed he may ask.
[113]	<b>nam nunc cum cēlō sēdulō omnīs, nē sciant,</b> denn nun während verbergleich emsig alle, damit nicht wissen, for now when I hide diligently all things, lest they may know,
[114]	<b>omnēs videntur scīre et mē benignius</b> alle scheinen zu wissen und mich freundlicher all they seem to know and me more kindly
[115]	<b>omnēs salūtant quam salūtābant prius;</b> alle grüßen als grüßten früher; all greet than they were greeting before;
[116]	<b>adeunt, cōsistunt, cōpulantur dexterās,</b> treten heran, bleiben stehen, verbinden sich they approach, they stand, they join
[117]	<b>rogitant mē ut valeam, quid agam, quid rērum geram.</b> fragen häufig mich wie dass ich gesund sei, was ich tue, was ich betreibe. they ask often me that I may be well, what I may do, what I may do.
[118]	<b>nunc quō profectus sum ībō; postideā domum</b> jetzt wohin auf gebrochen seiend bin lich werde gehen; danach now whither having set out I am I will go; afterwards
[119]	<b>mē rūrsum quantum poterō tantum recipiam.</b> mich wieder wie viel werde können so viel werde zurück nehmen. me again as much as I will be able so much I will take back.

## Akt II

### Szene li.i

[120] [EUNOMIA MATRONA]:	<b>Velim tē arbitrārī mē haec verba, frāter,</b> wünschte ich dich zu meinen mich diese I would wish you to consider me these
[121]	<b>meā fidēi tuāique rēi</b> meines deiner und of my and of your
[122]	<b>causā facere, ut aequum est germānam sorōrem.</b> zu tun, wie dass angemessen ist leibliche to do, as fair is own
[123]	<b>quamquam hau falsa sum nōs odiōsās habēri;</b> obgleich nicht falsch bin lich uns verhasst gehalten zu werden; although not mistaken I am us odious to be held;
[124]	<b>nam multum loquācēs meritō omnēs habēmur,</b> denn sehr geschwäzig mit Recht alle werden gehalten, for much talkative deservedly all we are held,
[125]	<b>nec mūtam profectō repertam üllam esse</b> und nicht stumm in der Tat gefunden worden irgendeine zu sein nor mute indeed having been found any to be
[126]	<b>aut hodiē dīcunt mulierem aut üllō in saeclō.</b> oder heute sagen sie oder irgendeinem in or today they say or any in
[127]	<b>vērum hoc, frāter, ūnum tamen cōgitātō,</b> aber dieses, eines dennoch bedenke, but this, one however consider,
[128]	<b>tibī proximam mē mihique esse item tē;</b> dir nah mich mir und zu sein ebenso dich; to you nearest me to me and to be likewise you;

- [129] **ita aequum est quod in rem esse utrīque arbitrēmur**  
so angemessen ist dass zum zu|sein beiden meinen|wir  
so fair is what into to|be to|both we|may|judge
- [130] **et mī tē et tibī mē cōsulere et monēre;**  
und mir dich und dir mich beraten und ermahnen;  
and to|me you and to|you me to|consult and to|advise;
- [131] **neque occultum id habērī neque per metum mussārī,**  
weder verborgen dies gehalten|zu|werden noch durch gemunkelt|zu|werden,  
nor hidden that to|be|held nor through to|be|muttered,
- [132] **quīn participem pariter egō tē et tū mē ut faciās.**  
dass Teilhaber gleichermaßen ich dich und du mich damit machst|du.  
indeed partner equally I you and you me that you|may|make.
- [133] **eō nunc ego sēcrētō tēd hūc forās sēdūxī,**  
deshalb jetzt ich geheim dich hierher hinaus weg|gefüht|habe|ich,  
for|that|reason now I secretly you here outside I|have|led|aside,
- [134] **ut tuam rem ego tēcum hīc loquerer familiārem.**  
damit deine ich mit|dir hier sprächelich vertraulich.  
so|that your I with|you here I|might|speak private.
- [135] [MEGADORUS SENEX]: **Dā mī, optuma fēmina, manum.**  
gib mir, beste  
give to|me, best
- [136] [EUNOMIA MATRONA]: **Ubi ea est? quis eā est nam optima?**  
wo sie ist? wer sie ist denn die|Beste?  
where she is? who she is indeed best?
- [137] [MEGADORUS SENEX]: **Tū. Tūne aīs? Sī negas, negō.**  
du. du|? sagst? wenn verneinst|du, verneine|lich.  
you. you|? do|you|say? if you|deny, I|deny.
- [138] [EUNOMIA MATRONA]: **Decet tē quidem vēra prōloquī;**  
ziemt dich doch Wahres aus|sprechen;  
it|befits you indeed true|things to|speak|out;
- [139] **nam optuma nūlla potest ēligī:**  
denn die|Beste keine kann aus|gewählt|zu|werden:  
for best none is|able to|be|chosen:
- [140] **alia aliā pejor, frāter, est. Idem ego arbitrō,**  
die|eine als|die|andere schlechter, ist. dasselbe ich meine,  
one than|another worse, is. the|same I I|consider,
- [141] [MEGADORUS SENEX]: **nec tibi adversārī certum est dē istāc rē umquam, soror.**  
auch|nicht dir widersprechen fest steht über dieser|da jemals,  
nor to|you to|oppose certain is about that ever,
- [142] [EUNOMIA MATRONA]: **Dā mihi operam amābō. Tuast, ūtere atque**  
gib mir bitte. dein|list|sie, gebrauche und  
give to|me please. it|is|yours, use and
- [143] [MEGADORUS SENEX]: **imperā, sī quid vīs.**  
befiehl, wenn etwas willst|du.  
command, if anything you|want.
- [144] [EUNOMIA MATRONA]: **Id quod in rem tuam optumum esse arbitrō,**  
dies was für deinen das|Beste zu|sein meine,  
that which into your best to|be I|consider,
- [145] **tēd id monitum adventō.**  
dich dies zu|ermahnen komme|lich.  
you that to|advise I|arrive.
- [146] [MEGADORUS SENEX]: **Soror, mōre tuō facis. Facta volō.**  
deiner tust|du. Taten will|lich.  
your you|do. done|things I|want.
- [147] **Quid est id, soror? Quod tibi sempiternum**  
was ist dies, was dir ewig  
what is that, which for|you everlasting
- [148] [EUNOMIA MATRONA]: **salūtāre sit: liberis prōcreandīs,**  
heilsam sei: zu|zeugen,  
healthful may|it|be: to|be|procreated,
- [149] **ita dī faxint, volo tē uxōrem**  
so mögen|sie|machen, will|lich dich  
so may|they|do, I|want you
- [150] **domum dūcere. Ei occidi. Quid ita?**  
führen. wehe bin|lich|umgekommen. warum so?  
to|lead. ah I|have|perished. why so?
- [151] [MEGADORUS SENEX]: **Quia mihi miserō cerebrum excutiunt**  
weil mir Elenden schlagen|sie|heraus  
because to|me wretched they|shake|out

- [152] **tua dicta, soror: lapidēs loqueris.**  
deine Worte, sprichst|du.  
your words, you|speak.
- [153] [EUNOMIA MATRONA]: **Heia, hoc face quod tē jubet soror. Sī lubeat, faciam.**  
heia, dies mach was dich befiehlt wenn gefalle|es, mache|lich.  
come|on, this do which you orders if it|may|please, I|will|do.
- [154] [MEGADORUS SENEX]: **In rem hoc tuam est. Ut quidem ēmoriar prius quam dūcam.**  
für dies deinen ist. dass doch sterbelich eher als führe|lich.  
into this your is. indeed indeed I|may|die earlier than I|may|lead.
- [155] **sed hīs lēgibus sī quam dare vīs dūcam:**  
aber unter|diesen wenn eine geben willst|du führe|lich:  
but with|these if any to|give you|want I|will|lead:
- [156] **quae crās veniat, perendiē forās ferātū;**  
die morgen komme|sie, übermorgen hinaus getragen|werde|sie;  
who tomorrow may|come, on|the|next|day|after outside may|be|carried;
- [157] **hīs lēgibus quam dare vīs? cedo: nūptias adōrnā.**  
unter|diesen wen geben willst|du? her|damit: rüste|aus.  
with|these whom to|give you|want? hand|it|over: prepare.
- [158] [EUNOMIA MATRONA]: **Cum maximā possum tibī, frāter, dare dōte;**  
mit größten kannlich dir, geben  
with very|great I|am|able to|you, to|give
- [159] **sed est grandior nātū: media est mulieris aetās.**  
aber ist älter mittleres ist  
but is older middle is
- [160] **eam sī jubēs, frāter, tibī mē poscere, poscam.**  
diese wenn befiehst|du, dir mich verlangen, werde|lich|fordern.  
her if you|order, for|you me to|demand, I|will|demand.
- [161] [MEGADORUS SENEX]: **Num nōn vīs mē interrogāre tē? Immō, sī quid vīs, rogā.**  
etwa nicht willst|du mich fragen dich? im|Gegenteil, wenn etwas willst|du, frage.  
surely|not not you|want me to|ask you? rather, if anything you|want, ask.
- [162] **Post medium aetātem quī mediā dūcit uxōrem domum,**  
nach mittlerem wer mittleren führt  
after middle who in|the|middle leads
- [163] **sī eam senex anum praegnātem fortuitō fēcerit,**  
wenn diese schwanger zufällig wird|gemacht|haben,  
if her pregnant by|chance he|will|have|made,
- [164] **quid dubitās, quīn sit parātum nōmen puerō Postumus?**  
was zweifelst|du, dass|ja sei bereit  
what you|doubt, indeed may|it|be prepared
- [165] **nunc ego istum, soror, labōrem dēmam et dēminuam tibi.**  
jetzt ich jenen|da, werde|lich|wegnehmen und werde|lich|vermindern dir.  
now I that, I|will|take|away and I|will|diminish for|you.
- [166] **ego virtūte deum et majōrum nostrum dīves sum satis.**  
ich und der|Vorfahren unser reich bin|lich genug.  
I and of|the|elders of|ours rich I|am enough.
- [167] **istās magnās factiōnēs, animōs, dōtēs dapsilīs,**  
jene|da großen reichliche,  
those great lavish,
- [168] **clāmōrēs, imperia, eburāta vehicla, pallās, purpuram,**  
elfenbein|verziert ivory|inlaid
- [169] **nīl moror quae in servitūtem sūmptibus redigunt virōs.**  
nichts bekümmere|lich|mich|nicht welche in bringen|sie|herab  
nothing I|care which into they|reduce
- [170] [EUNOMIA MATRONA]: **Dīc mihi, quaesō, quis ea est, quam vīs dūcere uxōrem? Ēloquar.**  
sage mir, ich|bitte, wer sie ist, welche willst|du führen  
say to|me, I|beg, who she is, whom you|want to|lead werde|lich|darlegen.  
I|will|declare.
- [171] [MEGADORUS SENEX]: **nōstīn hunc senem Eucliōnem ex proximō pauperculum?**  
kennst|du? diesen aus der|Nachbarschaft armselig?  
do|you|know this from next|door rather|poor?
- [172] [EUNOMIA MATRONA]: **Nōvī, hominem hau malum mēcastor. Ejus cupiō filiam**  
ich|kenne, nicht schlechten bei|Castor. dessen begehre  
I|know, not bad by|Castor. off|him I|desire
- [173] [MEGADORUS SENEX]: **virginem mihi dēspondērī. verba nē faciās, soror.**  
mir verlobt|zu|werden. nicht machst,  
to|me to|be|betrothed. lest you|may|make,
- [174] **scio quid dictūra ēs: hanc esse pauperem. haec pauper placet.**  
ich|weiß was sagen|werdend bist: diese zulsein arm. diese arm gefällt.  
I|know what about|to|say you|are: this to|be poor. this poor pleases.

- [175] [EUNOMIA MATRONA]: **Dī bene vertant.** **Idem ego spērō.** **Quid mē? num quid vīs?** **Valē.**  
 gut mögen|wenden. dasselbe ich hoffe. was mich? etwa etwas willst? lebe|wohl.  
 well may|turn. the|same I hope. what me? whether anything you|want? fare|well.
- [176] **Et tū, frāter. Ego conveniam Eucliōnem, sī domī est.**  
 und du, ich werde|treffen wenn ist.  
 and you, I I|will|meet if he|is.
- [177] [MEGADORUS SENEX]: **sed ecclum videō.** **nesciō unde sēsē homō recipit domum.**  
 aber sieh|dal|ihn ich|sehe. ich|weiß|nicht woher sich kehrt|zurück  
 but look|him I|see. I|do|not|know whence himself he|takes|himself|back

## Szene II.II

- [178] [EUCLIO SENEX]: **Praesāgībat mī animus frūstrā mē īre, cum exībam domō;**  
 ahnte mir vergeblich mich zu|gehen, als ging|ich|hinaus  
 was|foreboding for|me in|vain me to|go, when I|was|going|out
- [179] **Itaque abībam invītus; nam neque quisquam cūriālum**  
 daher ging|ich|fort ungern; denn und|nicht irgend|jemand  
 and|so I|was|going|away unwilling; for nor anyone
- [180] **vēnit neque magister quem dīvidere argentum oportuit.**  
 kam und|nicht welchen zu|verteilen war|nötig.  
 came nor whom to|divide it|was|proper.
- [181] **nunc domum properāre properō, nam egomet sum hīc, animus domī est.**  
 nun zuleilen ich|leile, denn ich|selbst bin hier, ist.  
 now to|hasten I|hasten, for I|myself am here, is.
- [182] [MEGADORUS SENEX]: **Salvus atque fortūnātus, Eucliō, semper siēs.**  
 heil und glücklich, immer seiest.  
 safe and fortunate, always you|may|be.
- [183] [EUCLIO SENEX]: **Dī tē ament, Megadōre. Quid tū? rēctēn atque ut vīs valēs?**  
 dich mögen|lieben, was du? recht|gut)? und wie willst bist|gesund?  
 you may|love, what you? rightly)? and as you|wish you|are|well?
- [184] **Nōn temerārium est, ubi dīves blandē appellat pauperem.**  
 nicht leichtsinnig ist, wenn der|Reiche schmeichelnd redet|jan den|Armen.  
 not rash is, when rich smoothly addresses poor|man.
- [185] **jam illic homō aurum scit mē habēre, eō mē salūtat blandius.**  
 schon jener weiß mich zu|haben, deshalb mich grüßt schmeichelnder.  
 now there knows me to|have, for|that|reason me he|greets more|smoothly.
- [186] [MEGADORUS SENEX]: **Ain tū tē valēre? Pol ego hau perbene ā pecūniā.**  
 sagst|du)? du dich gesund|zu|sein? bei|Pollux ich nicht sehr|gut von  
 do|you|say you yourself to|be|well? by|Pollux I not very|well from
- [187] **Pol sī est animus aequus tibi, sat habēs qui bene vītam colās.**  
 bei|Pollux wenn ist gelassen dir, genug hast der gut  
 by|Pollux if is calm to|you, enough you|have with|which well führst.  
 you|may|tend.
- [188] [EUCLIO SENEX]: **Anus hercle huic indicium fēcit dē aurō, perspicuē palam est,**  
 bei|Herkules dieser gab über klar offen ist,  
 by|Hercules to|this has|made about clearly openly is,
- [189] **cui ego jam linguam praecīdam atque oculōs effodiam domī.**  
 der ich schon werde|abschneiden und werde|ausstechen  
 to|whom I now I|will|cut|off and I|will|dig|out
- [190] [MEGADORUS SENEX]: **Quid tū sōlus tēcum loquere? Meam pauperiem conqueror.**  
 was du allein mit|dir redest? meine beklage.  
 what you alone with|yourself you|speak? my I|lament.
- [191] [EUCLIO SENEX]: **virginem habeō grandem, dōte cassam atque illocābilem,**  
 habe groß, leer und unverheirat|bar,  
 I|have grown, empty and unplaceable,
- [192] **neque eam queō locāre cuiquam. Tace, bonum habē animū, Eucliō.**  
 und|nicht sie ich|kann zu|vergeben irgend|jemandem. schweig, guten habe  
 nor her I|am|able to|place to|anyone. be|silent, good have
- [193] [MEGADORUS SENEX]: **dabitur, adjuvābere ā mē. dīc, sī quid opust, imperā.**  
 wird|gegeben|werden, wirst|unterstützt|werden von mir. sage, wenn etwas bedarfes, befiehl.  
 it|will|be|given, you|will|be|helped by me. say, if anything there|is|need, command.
- [194] [EUCLIO SENEX]: **Nunc petit, cum pollicētur; inhiat aurum ut dēvoret.**  
 jetzt fordert, während verspricht; giert um zu|verschlingen.  
 now he|seeks, when he|promises; he|gapes so|that he|may|devour.
- [195] **alterā manū fert lapidem, pānem ostentat alterā.**  
 mit|der|einen trägt zeigt|vor mit|der|anderen.  
 with|the|one he|bears he|displays with|the|other.
- [196] **nēminī crēdō qui largē blandust dīves paupēri:**  
 niemandem glaube der reichlich schmeichelnd|ist der|Reiche dem|Armen:  
 to|no|one I|trust who lavishly is|coaxing rich to|the|poor|man:

- [197] **ubi manum init benignē, ibi onerat aliquam zāmiam.**  
 wo legt|an freundlich, dort belädt irgendeine  
 when he|puts|on kindly, there he|loads some
- [198] **ego istōs nōvī polypōs, qui ubi quidquid tetigērunt tenent.**  
 ich jene|da kenne die wo was|auch|immer berührt|haben halten.  
 I those I|know who where whatever they|have|touched they|hold.
- [199] [MEGADORUS SENEX]: **Dā mī operam parumper. paucīs, Eucliō, est quod tē volō**  
 gib mir ein|wenig. mit|wenigen|Worten, ist etwas|das dich ich|will  
 give to|me a|little. in|few|words, is which you I|want
- [200] **dē commūnī rē appellāre mea et tuā. Ei miserō mihi,**  
 über gemeinsamen anzusprechen meiner und deiner. weh elendem mir,  
 about common to|address mine and yours. ah wretched for|me,
- [201] [EUCLIO SENEX]: **aurum mī intus harpagātum est. nunc hic eam rem vult, sciō,**  
 mir innen geraubt ist. jetzt der|hier jene will, ich|weiß,  
 for|me inside having|been|snatched is. now this that he|wants, I|know,
- [202] **mēcum adīre ad pactiōnem. vērum intervīsam domum.**  
 mit|mir hin|gehen zu jedoch ich|besuche  
 with|me to|go|to to but I|will|go|to|look|in
- [203] [MEGADORUS SENEX]: **Quo abīs? Jam revertar ad tē: nam est quod invīsam domum.**  
 wohin gehst|du|weg? gleich werde|zurückkehren zu dir: denn ist etwas|das ich|besuche  
 whither you|go|away? now I|will|turn|back to you: for is which I|will|go|to|look|in
- [204] **Crēdō edepol, ubi mentiōnem ego fēcerō dē filiā,**  
 ich|glaube bei|Pollux, wenn ich werde|gemacht|haben über  
 I|believe by|Pollux, when I|will|have|made about
- [205] **mī ut dēspondeat, sēsē ā mē dēridērī rēbitur;**  
 mir dass verloben|möge, sich von mir verspottet|zu|werden wird|meinen;  
 for|me so|that he|may|pledge, himself by me to|be|mocked he|will|think;
- [206] **neque illō quisquam est alter hodiē ex paupertāte parcior.**  
 und|nicht als|jenem irgendwer ist ein|anderer heute aus sparsam|er.  
 nor than|that anyone is other today from more|sparing.
- [207] [EUCLIO SENEX]: **Dī mē servant, salva rēs est. salvum est sī quid nōn perit.**  
 mich beschützen, heil ist. heil ist wenn etwas nicht verloren|geht.  
 me they|save, safe is. safe is if anything not perishes.
- [208] **nimis malē timuī. prius quam intrō rediī, exanimātus fui.**  
 übermäßig übel habe|gefürchtet. zuvor als hinein bin|zurückgekehrt, entseelt war.  
 too badly I|feared. earlier than inside I|returned, having|been|stunned I|was.
- [209] **redeō ad tē, Megadōre, sī quid mē vīs. Habeō grātiam.**  
 kehre|zurück zu dir, wenn etwas mich willst. ich|habe  
 I|return to you, if anything me you|want. I|have
- [210] [MEGADORUS SENEX]: **quaesō, quod tē percontābor, nē id tē pigeat prōloquī.**  
 ich|bitte, was dich werde|befragen, nicht dies dich verdrīße aus|sprechen.  
 I|beg, which you I|will|ask, lest that you it|may|displease to|speak|out.
- [211] [EUCLIO SENEX]: **Dum quidem nē quid percontēris quod nōn lubeat prōloquī.**  
 solange doch nicht etwas fragest was nicht gefalle aus|sprechen.  
 as|long|as indeed lest anything you|may|ask which not it|may|please to|speak|out.
- [212] [MEGADORUS SENEX]: **Dīc mihi, quālī mē arbitrāre genere prōgnātum? Bonō.**  
 sage mir, welcher|Art mich meinst geboren? guten.  
 say to|me, of|what|kind me you|think having|been|begotten? good.
- [213] **Quid fidē? Bonā. Quid factīs? Neque malīs neque improbīs.**  
 was gut. was und|nicht schlechten und|nicht verwerflichen.  
 what good. what nor with|bad nor with|wicked.
- [214] **Aetātem meam scīs? Sciō esse grandem, item ut pecūniām.**  
 mein kennst|du? ich|weiß sein groß, ebenso wie  
 my you|know? I|know to|be large, also as
- [215] **Certē edepol equidem tē cīvem sine malā omnī malitiā**  
 gewiss bei|Pollux in|der|Tat dich ohne schlechte jede  
 certainly by|Pollux indeed you without bad every
- [216] **semper sum arbitrātus et nunc arbitrōr. Aurum huic olet.**  
 immer habe|lich gehalten und jetzt meine|lich. diesem riecht.  
 always I|am having|judged and now I|judge. to|this|one smells.
- [217] [EUCLIO SENEX]: **quid nunc mē vīs? Quoniam tū mē et ego tē quālis sīs sciō,**  
 was jetzt mich willst|du? weil du mich und ich dich welcher|Art seiest|du weiß|ich,  
 what now me you|want? since you me and I you what|kind you|may|be I|know,
- [218] [MEGADORUS SENEX]: **quaē rēs rēctē vertat mihiq̄e tibique tuaeque filiae,**  
 welche richtig wende|sich mir|und dir|und deiner|und  
 which rightly may|turn for|me|and for|you|and your|and
- [219] **filiām tuām mī uxōrem poscō. prōmitte hoc fore.**  
 deine mir fordere|ich. versprich dies sein|wird.  
 your for|me I|demand. promise this to|be.

- [220] [EUCLIO SENEX]: **Heia, Megadōre, hau decōrum facinus tuīs factīs facis,**  
 heia, nicht anständig|es deinen machst|du,  
 come|on, not proper with|your you|do,
- [221] **ut inopem atque innoxium abs tē atque abs tuīs mē irrīdeās.**  
 damit arm und unschuldig von dir und von deinen mich verspottest|du.  
 that poor and harmless from you and from your me you|may|mock.
- [222] **nam dē tē neque rē neque verbīs merūi ut facerēs quod facis.**  
 denn über dich und|nicht und|nicht verdient|ich damit machtest|du was tust|du.  
 for about you nor nor I|have|deserved that you|were|doing what you|do.
- [223] [MEGADORUS SENEX]: **Neque edepol ego tē dērīsum veniō neque dērīdeō,**  
 und|nicht bei|Pollux ich dich zu|verspotten komme|lich und|nicht verspottet|ich,  
 nor by|Pollux I you to|mock I|come nor I|mock,
- [224] **neque dignum arbitror. Cūr igitur poscis meam gnātam tibi?**  
 und|nicht würdig halte|lich. warum also forderst|du meine für|dich?  
 nor worthy I|judge. why therefore you|demand my for|you?
- [225] **Ut propter mē tibi sit melius mihique propter te et tuōs.**  
 damit wegen mir dir sei besser mir|und wegen dir und die|Deinen.  
 so|that because|of me for|you it|may|be better for|me|and because|of you and yours.
- [226] [EUCLIO SENEX]: **Venit hoc mihi, Megadōre, in mentem, tēd esse hominem dīvitem,**  
 kommt dies mir, in dich sein reichen,  
 comes this to|me, into you to|be rich,
- [227] **factiōsum, mē autem esse hominem pauperum pauperrimum;**  
 cliquen|mächtig, mich aber sein ärmsten;  
 influential, me but|now to|be poorest;
- [228] **nunc sī filiam locassim meam tibi, in mentem venit**  
 jetzt wenn gegeben|hätte|ich meine dir, in kommt  
 now if I|may|have|given my for|you, into comes
- [229] **tē bovem esse et mē esse asellum: ubi tēcum conjunctus siem,**  
 dich sein und mich sein wo mit|dir verbunden sei|lich,  
 you to|be and me to|be when with|you having|been|joined I|may|be,
- [230] **ubi onus nequeam ferre pariter, jaceam ego asinus in lutō,**  
 wo nicht|kann|ich tragen gleich, lägelich ich in  
 when I|may|not|be|able to|bear equally, I|may|lie I in
- [231] **tū mē bōs magis hau respiciās, gnātus quasi numquam siem.**  
 du mich mehr nicht ansählest|du, als|job niemals sei|ich.  
 you me more not you|may|regard, as|if never I|may|be.
- [232] **et tē útar iniquiōre et meus mē ördō irrīdeat,**  
 und dich benutze|ich ungerechteren und mein mich verspottet|er,  
 and you I|use more|unjust and my me may|mock,
- [233] **neutrubi habeam stabile stabulum, sī quid dīvertī fuat:**  
 nirgend|wo hätte|ich festes wenn etwas zum|Abweichen sei:  
 nowhere I|may|have stable if anything to|turn|aside may|be:
- [234] **asinī mē mordicibus scindant, boves incursent cornibus.**  
 mich zerreißen|mögen|sie, anrennen|mögen|sie  
 me may|tear, may|charge
- [235] **hoc magnum est perīclum, ab asinīs ad bovēs trāscendere.**  
 dies groß ist von zu hinüber|gehen.  
 this great is from to to|cross|over.
- [236] [MEGADORUS SENEX]: **Quam ad probōs propinquitatē proximē tē adjūnerīs,**  
 wie zu den|Tüchtigen am|nächsten dich angeschlossen|haben|wirst,  
 as to worthy nearest you you|will|have|joined,
- [237] **tam optumum est. tū condicōnem hanc accipe, auscultā mihi,**  
 so das|Beste ist. du diese nimm, höre|zu mir,  
 so best is. you this receive, listen to|me,
- [238] **atque eam dēspondē mī. At nihil est dōtis quod dem. Nē duās.**  
 und sie verlob mir. aber nichts ist was gebel|ich. nicht zwei.  
 and her betroth for|me. but nothing is which I|may|give. do|not two.
- [239] **dum modō mōrāta rēctē veniat, dōtāta est satis.**  
 solange nur sitten|gemäß richtig komme|sie, mit|Mitgift|ausgestattet ist genug.  
 provided|that only well|behaved rightly she|may|come, dowried is enough.
- [240] [EUCLIO SENEX]: **Eō dīcō, nē mē thēnsaurōs repperisse cēnseās.**  
 deshalb sage|ich, damit|nicht mich gefunden|zu|haben mein|st|du.  
 for|that|reason I|say, lest me to|have|found you|may|judge.
- [241] [MEGADORUS SENEX]: **Nōvī, nē doceās. dēspondē. Fīat. sed prō Juppiter,**  
 ich|weiß, nicht belehre|du. verlobte. es|geschehe. aber bei  
 I|know, lest you|may|teach. betroth. let|it|be|done. but O
- [242] [EUCLIO SENEX]: **num ego disperi?** **Quid tibi est? Quid creput quasi ferrum modō?**  
 etwa ich bin|zugrunde|gegangen? was dir ist? was klirrte wie soeben?  
 whether I I|have|perished? what for|you is? what has|rattled as|if just|now?

- [243] [MEGADORUS SENEX]: **Hic apud mē hortum cōnfodere jussī. sed ubi hic est homō?**  
 hier bei mir auf|graben befahl|ich. aber wo dieser ist  
 here at me to|digup I|ordered. but where this is
- [244] **abit neque mē certiōrem fēcit. fastidit meī,**  
 ging|fort und|nicht mich kundigler machte|er. verachtet meiner,  
 he|has|gone nor me more|certain he|made. he|disdains of|me,
- [246] **quia videt mē suam amīcitiam velle: mōre hominum facit;**  
 weil sieht|er mich seine wollen: macht|er;  
 because he|sees me his|own to|want: he|does;
- [247] **nam sī opulentus it petītūm pauperiōris grātiām,**  
 denn wenn reich geht|er zu|erbitten des|Ärmsten  
 for if rich goes to|seek of|the|poorer
- [248] **pauper metuit congredīrī, per metum male rem gerit.**  
 der|Arme fürchtet zusammen|treten, durch schlecht betreibt|er.  
 poor|man fears to|meet, through badly he|conducts.
- [249] **īdem, quandō occāsiō illaēc periit, post sērō cupit.**  
 derselbe, wenn jene|da verging, danach spät begehrt|er.  
 the|same, when that has|perished, afterwards late he|desires.
- [250] [EUCLIO SENEX]: **Sī hercle ego tē nōn ēlinguandam dederō usque ab rādīcībus,**  
 wenn beim|Herkules ich dich nicht zum|Zungen|Ausreißen werde|gegeben|haben bis|hin von  
 if by|Hercules I you not to|be|de|tongued I|will|have|given|over all|the|way from
- [251] **imperō auctorque <ego> sum, ut tū mē cuivīs castrandum locēs.**  
 befehle|ich <ich> bin, damit du mich jedem zum|Kastrieren vergeben|mögest|du.  
 I|command <I> am, so|that you me to|anyone to|be|castrated you|may|place.
- [252] [MEGADORUS SENEX]: **Videō hercle ego tē mē arbitrārī, Eucliō, hominem idōneum,**  
 sehe|lich beim|Herkules ich dich mich meinen|zu, geeigneten,  
 I|see by|Hercules I you me to|judge, suitable,
- [253] **quem senectā aetāte lūdōs faciās, hau meritō meō.**  
 den machest|du, nicht mein.  
 whom you|may|make, not my.
- [254] [EUCLIO SENEX]: **Neque edepol, Megadōre, faciō, neque, sī cupiam, cōpia est.**  
 und|nicht bei|Pollux, tue|lich, und|nicht, wenn wünschte|ich, ist.  
 nor by|Pollux, I|do, nor, if I|may|desire, is.
- [255] [MEGADORUS SENEX]: **Quid nunc? etiam mihi dēspondēs filiam? Illīs lēgibus,**  
 was jetzt? auch mir verlobst|du unter|jenen  
 what now? also for|me do|you|betroth those
- [256] [EUCLIO SENEX]: **cum illā dōte quam tibi dīxī. Spondēn ergō? Spondeō.**  
 mit jener welche dir sagte|ich. versprichst|du? also? ich|verspreche.  
 with that which to|you I|told. do|you|promise? therefore? I|promise.
- [257] [MEGADORUS SENEX]: **Dī bene vertant. Ita dī faxint. illud facitō ut meminerīs,**  
 gut mögen|wenden. so mögen|machen. dies mach|du damit daran|denkst|du,  
 well may|they|turn. so may|they|do. that do|it that you|may|remember,
- [258] [EUCLIO SENEX]: **convēnisse ut nē quid dōtis mea ad tē afferret filia.**  
 abgemacht|zu|haben damit nicht etwas meine zu dir brächte  
 to|have|agreed that lest anything my to you she|might|bring
- [259] [MEGADORUS SENEX]: **Meminī. At scio quō vōs soleātis pactō perplexārier:**  
 ich|erinnere|mich. aber weiß|ich auf|welche|Weise ihr pflegt|ihr verwickelt|zu|werden:  
 I|remember. but I|know by|what you you|may|be|accustomed to|be|perplexed:
- [260] [EUCLIO SENEX]: **pactum nōn pāctum est, nōn pactum pactum est, quod vōbīs libet.**  
 nicht ist, nicht ist, was euch beliebt.  
 not is, not is, what for|you it|pleases.
- [261] [MEGADORUS SENEX]: **Nūlla contrōversia mihi tēcum erit. sed nūptiās**  
 keine mir mit|dir wird|sein. aber  
 no for|me with|you will|be. but
- [262] **num quae causa est quīn faciāmus hodīē? Immō edepol optima.**  
 etwa irgendeine ist warum|nicht machen|wir heute? im|Gegenteil bei|Pollux die|beste.  
 whether any is that|not we|may|do today? rather by|Pollux best.
- [263] **ībō igitur, parābō. numquid mē vīs? Istūc. ī, valē.**  
 ich|werde|gehen also, ich|werde|vorbereiten. etwa|irgend|jetwas mich willst|du? jenes. geh, lebe|wohl.  
 I|will|go therefore, I|will|prepare. anything|? me do|you|want? that. go, farewell.
- [264] **Heus, Strobile, sequere properē mē ad macellum strēnuē.**  
 he, folge schnell mir zu tatkräftig.  
 hey, follow quickly me to vigorously.
- [265] [EUCLIO SENEX]: **Illic hinc abiit. dī immortālēs, obsecrō, aurum quid valet.**  
 jener von|hier ging|fort. unsterbliche, ich|beschwöre, was gilt.  
 that|one from|here has|gone. immortal, I|beseech, what is|worth.
- [266] **crēdō ego illum jam inaudīsse mī esse thēnsaurum domī.**  
 ich|glaube ich jenen schon gehört|zu|haben mir zu|sein  
 I|believe I that|man now to|have|overheard to|me to|be

- [267] **id inhiāt, eā affinitātem hanc obstināvit grātiā.**  
 dies giert|er, um|dieser  
 that he|gapes|after, for|that  
 diese hat|fest|beschlossen  
 this he|has|fixed
- ## Szene II.iii
- [268] [EUCLIO SENEX]: **ubi tū ēs, quae dēblaterāvistī jam vīcīnīs omnibus,**  
 wo du bist, die ausge|geplappert|hast schon  
 where you are, who you|have|blurred|out now  
 allen,  
 all,
- [269] **meae mē filiae datūrum dōtem? heus, Staphyla, tē vocō.**  
 meiner mich werdend|geben  
 to|my me about|to|give  
 he,  
 dich rufelich.  
 hey,  
 you I|call.
- [270] **ecquid audīs? vāscula intus pūrē properā atque ēlue:**  
 irgend|etwas hörst|du?  
 anything)? do|you|hear?  
 innen sauber beeile|dich und spüle|aus:  
 inside cleanly hurry and wash|out:
- [271] **filiām dēspondī ego: hodiē huic nūptum Megadōrō dabō.**  
 habe|verlobt|lich ich: heute diesem zu|verheiraten  
 I|betrothed today to|this to|wed  
 werde|lich|geben.  
 I|will|give.
- [272] [STAPHYLA ANUS]: **Dī bene vertant. vērum ēcastor nōn potest, subitum est nimis.**  
 gut mögen|wenden. aber bei|Castor nicht kann|es, plötzlich ist zu|sehr.  
 well may|they|turn. but by|Castor not is|possible, sudden is too|much.
- [273] [EUCLIO SENEX]: **Tacē atque abī. cūrāta fac sint cum ā forō redeam domum;**  
 schweig und geh|weg. besorgt|worden mach|du seien|sie wenn von zurück|kehre|lich  
 be|silent and go|away. cared|for see|to|it they|may|be when from I|return
- [274] **atque aedīs occlūde; jam ego hīc aderō. Quid ego nunc agam?**  
 und schließe|zu; schon ich hier werde|da|sein. was ich jetzt tun|soll|ich?  
 and shut; now I here I|will|be|present. what I now am|to|do?
- [275] [STAPHYLA ANUS]: **nunc nōbīs prope adest exitium, mī atque erīlī filiae,**  
 jetzt uns nahe ist|zugegen mir und des|Herrn  
 now for|us nearly is|at|hand for|me and of|the|masters
- [276] **nunc probrum atque partitūdō prope adest ut fiat palam;**  
 jetzt und nahe ist|zugegen dass es|geschieht öffentlich;  
 now and nearly is|at|hand that it|may|happen openly;
- [277] **quod cēlātum atque occultātum est usque adhūc, nunc nōn potest.**  
 was verborgen|worden und versteckt|worden ist bis|hin bis|jetzt, jetzt nicht kann|es.  
 what hidden and concealed is all|the|way until|now, now not be|possible.
- [278] **ībō intrō, ut erus quae imperāvit facta, cum veniat, sient.**  
 ich|werde|gehen hinein, damit die|Dinge befohlen|hat getan|worden, wenn kommt|er, seien|sie.  
 I|will|go inside, so|that the|things|which he|has|ordered done, when he|may|come, may|be.
- [279] **nam ēcastor malum maerōre metuō nē mixtum bibam.**  
 denn bei|Castor fürchtet|ich dass gemischt|worden trinke|lich.  
 for by|Castor I|fear lest mixed I|may|drink.
- ## Szene II.iv
- [280] [PYTHODICUS SERVUS]: **Postquam obsōnāvit erus et condūxit coquōs**  
 nachdem eingekauft|hat und angeworben|hat  
 after he|has|shopped|for|provisions and he|has|hired
- [281] **tībīcināsque hāsce apud forum, ēdīxit mihi**  
 diese|hier bei hat|befohlen mir  
 these|here at he|has|ordered to|me
- [282] **ut dispertīrem obsōnium hīc bifāriam.**  
 dass auf|teilen|würdelich hier zweifach.  
 that I|might|divide here in|two|parts.
- [283] [ANTHRAX COCUS]: **Mequidem hercle, dīcam prōpalam, nōn dīvidēs;**  
 mich|jedenfalls beim|Herkules, werde|ich|sagen offen, nicht wirst|du|teilen;  
 me|indeed by|Hercules, I|will|say openly, not you|will|divide;
- [284] **sī quō tū tōtum mē īre vīs, operam dabō.**  
 wenn wohin du ganz mich zu|gehen willst|du, werde|ich|geben.  
 if to|any|place you whole me to|go you|want, I|will|give.
- [285] [CONGRI COCUS]: **Bellum et pudīcum vērō prōstibulum poplī.**  
 hübsch und sittsam in|der|Tat  
 fine and modest indeed
- [286] **post sī quis vellet, tē hau nōn vellēs dividī.**  
 später wenn jemand wollte, dich nicht nicht würdest|du|wollen geteilt|werden.  
 afterward if anyone would|wish, you not not you|would|wish to|be|divided.
- [287] [PYTHODICUS SERVUS]: **Atque ego istūc, Anthrax, aliōversum dīxeram,**  
 und ich jenes, anders|herum hatte|ich|gesagt,  
 and I that, otherwise I|had|said,

- [288] **nōn istūc quod tū īnsimulās. sed erus nūptiās**  
 nicht jenes was du bezicht|gst. aber  
 not that which you accuse. but
- [289] **meus hodiē faciet. Cujus dūcit filiam?**  
 mein heute wird|machen. wessen führt  
 my today will|do. of|whom does|he|lead
- [290] **Vīcīnī hujus Eucliōnis <hinc> ē proximō.**  
 dieses <von|hier> aus der|Nähe.  
 of|this <from|here> from next|door.
- [291] **ēi adeō obsōnī hinc jussit dīmidium darī,**  
 ihm sogar von|hier hat|befohlen zu|geben|sein,  
 to|him indeed from|here he|ordered to|be|given,
- [292] **coquum alterum itidemque alteram tibīcinam.**  
 einen|anderen ebenso|und eine|andere  
 the|other likewise|and another
- [293] [ANTHRAX COCUS]: **Nempe hūc dīmidium dīcis, dīmidium domum?**  
 etwa|so|gemeint hierher sagst|du,  
 surely hither do|you|say,
- [294] [PYTHODICUS SERVUS]: **Nempe sīcut dīcis. Quid? hic nōn poterat dē suō**  
 so|ist|es so|wie sagst|du. was? der|hier nicht konnte|er aus dem|Eigenen  
 surely just|as you|say. what? this|man not was|able from his|own
- [295] [ANTHRAX COCUS]: **senex obsōnārī filiāi nūptiīs?**  
 beige|gekauft|werden  
 to|be|provided|with|provisions
- [296] [PYTHODICUS SERVUS]: **Vāh. Quid negōtīst? Quid negōtī sit rogās?**  
 pfui. was ist|das für|eine|Sache? was sei fragst|du?  
 bah. what is|the|matter? what may|it|be do|you|ask?
- [297] **pūmex nōn aequē est ārdus atque hic est senex.**  
 nicht gleich ist hart wie|auch dieser ist  
 not equally is hard as|also this|man is
- [298] [ANTHRAX COCUS]: **Ain tandem? Ita esse ut dīxī. tūtē exīstumā:**  
 sagst|du|? denn? so seiles wie sage|lich. du|selbst schätze|ein:  
 do|you|say|? then? so it|to|be as I|said. you|yourself consider:
- [299] [PYTHODICUS SERVUS]: **suam rem periisse sēque ērādīcārier.**  
 seine|eigene zugrunde|gegangen|zu|sein sich|und ausgerottet|zu|werden.  
 his|own to|have|perished himself|and to|be|rooted|out.
- [300] **quīn dīvum atque hominum clāmat continuō fidem,**  
 ja|sogar und ruft sofort  
 indeed and cries|out immediately
- [301] **dē suō tigillō fūmus sī quā exit forās.**  
 von seinem|eigenen wenn irgend|wie geht|hinaus nach|draußen.  
 from his|own if in|any|way goes|out outside.
- [302] **quīn cum it dormītūm, follem obstringit ob gulam.**  
 ja|sogar wenn geht zu|schlafen, zusammen|bindet vor  
 indeed when goes to|sleep, ties against
- [303] [ANTHRAX COCUS]: **Cūr? Nē quid animae forte āmittat dormiēns.**  
 warum? damit|nicht etwas zufällig verliere schlafend.  
 why|?? lest anything by|chance may|lose sleeping.
- [304] **Etiamne obtūrat inferiōrem gutturem,**  
 auch|? verstopft unteren  
 also|? blocks lower
- [305] **nē quid animāi forte āmittat dormiēns?**  
 damit|nicht etwas zufällig verliere schlafend|??  
 lest anything by|chance may|lose sleeping?
- [306] [PYTHODICUS SERVUS]: **Haec mihi tē ut tibi mēd aequum est, crēdō, crēdere.**  
 diese|Dinge mir dich dass dir mich angemessen ist, ich|glaube, zul|glauben.  
 these|things to|me you that for|you me fair is, I|believe, to|believe.
- [307] [ANTHRAX COCUS]: **Immō equidem crēdō. At scīn etiam quoō modō?**  
 im|Gegenteil in|der|Tat ich|glaube. aber weiß|du|? auch auf|welche  
 rather indeed I|believe. but do|you|know|? also in|what
- [308] [PYTHODICUS SERVUS]: **aquam hercle plōrat, cum lavat, profundere.**  
 bei|Herkules weint, wenn er|badet, zu|vergießen.  
 by|Hercules laments, when washes, to|pour|out.
- [309] [ANTHRAX COCUS]: **Cēnsēn talentum magnum exōrārī pote**  
 meinst|du|? großes erbeten|zu|werden kann  
 do|you|think|? great to|be|entreated possible
- [310] **ab istōc sene ut det, qui fiāmus līberī?**  
 von jenem|dort dass er|gebe, die|wir werden frei?  
 from that that he|may|give, who we|may|become free?

- [311] [PYTHODICUS SERVUS]: **Famem hercle ütendam sī rogēs, numquam dabit.**  
 bei|Herkules zum|Gebrauch wenn du|bittest, niemals wird|er|geben.  
 by|Hercules to|be|used if you|may|ask, never will|give.
- [312] **quīn ipsī prīdem tōnsor unguīs dēmpserat:**  
 ja|sogar ihm|selbst schon|früher hatte|weggenommen:  
 indeed for|himself long|ago had|removed:
- [313] **collēgit, omnia abstulit praesegmina.**  
 hat|eingesammelt, alles hat|weggetragen  
 he|gathered, all|things he|carried|off
- [314] [ANTHRAX COCUS]: **Edepol mortālem parcē parcum praedicās.**  
 bei|Pollux sparsam sparsamen nennst|du.  
 by|Pollux sparingly frugal you|declare.
- [315] [PYTHODICUS SERVUS]: **Cēnsēn vērō adeō esse parcum et miserē vivere?**  
 meinst|du? wirklich so|sehr zu|sein sparsam und elend zu|leben|??  
 do|you|think? indeed so|far to|be thrifty and miserably to|live?
- [316] **pulmentum prīdem ēripuit ēi mīluus:**  
 schon|früher entriss ihm  
 long|ago has|snatched to|him
- [317] **homō ad p̄raetōrem plōrābundus dēvenit;**  
 zu|dem weinend kam|hin;  
 to tearful came|down;
- [318] **īnfit ibi postulāre plōrāns, ējulāns,**  
 fängt|an dort zu|fordern weinend aufschluchzend,  
 begins there to|demand weeping, wailing,
- [319] **ut sibi licēret mīlūm vadārier.**  
 dass sich es|erlaubt|wäre in|Bürgenhaft|genommen|zu|werden.  
 that for|himself it|might|be|permitted to|be|held|to|bail.
- [320] **sēscēta sunt quae memorem, sī sit ḥtium.**  
 sechs|hundert sind die|ich erwähne, wenn es|sei  
 six|hundred are which I|may|recount, if there|may|be
- [321] **sed uter vestrōrum est celerior? memorā mihi.**  
 aber welcher|von|beiden von|euch ist schneller? sage|an mir.  
 but which|of|the|two of|you|pl is faster? tell to|me.
- [322] [ANTHRAX COCUS]: **Ego, ut multō melior. Cocom ego, nōn fūrem rogō.**  
 ich, da um|viel besser. ich, nicht bitte|ich.  
 I, as by|much better. I, not I|ask|for.
- [323] **Coquum ergō dīcō. Quid tu aīs? Sīc sum ut vidēs.**  
 also sage|ich. was du sagst|du? so bin|ich wie du|siehst.  
 therefore I|say. what you do|say? thus I|am as you|see.
- [324] **Coquus ille nūndinālest, in nōnum diem**  
 jener markt|tägl|lich|list, auf den|neunten  
 that market|day|ish, into ninth
- [325] **solet īre coctum. Tūn, trium litterārum homō,**  
 pflegt zu|gehen zu|kochen. du|?, dreier  
 is|accustomed to|go to|cook. you|?, of|three
- [326] [CONGRIO COCUS]: **mē vituperās? für. Etiam für, trifurcifer.**  
 mich tadelst|du|?? auch  
 me do|you|blame? also

## Szene li.v

- [327] [PYTHODICUS SERVUS]: **Tace nūnciam tū, atque agnum hinc uter est pinguior**  
 schweig sofort du, und von|hier welcher|von|beiden ist fetter  
 be|silent now you, and from|here which|of|the|two is fatter
- [328] **cape atque abī intrō ad nōs. Licet. Tū, Congriō,**  
 nimm und geh|fort hinein zu uns. es|ist|erlaubt. du,  
 take and go|away inside to us. it|is|permitted. you,
- [329] **hunc sūme atque abī intrō illō, et vōs illum sequimini.**  
 diesen nimm|auf und geh|fort hinein dorthin, und ihr jenen folgt|ihr.  
 this|one take and go|away inside there, and you|pl that|one follow.
- [330] **vōs cēterī īte hūc ad nōs. Hercle injūriā**  
 ihr die|übrigen geht hierher zu uns. bei|Herkules  
 you|pl the|rest go hither to us. by|Hercules
- [331] [CONGRIO COCUS]: **dispertivisti: pinguiōrem agnum istī habent.**  
 hast|du|aufgeteilt: das|fetttere jene haben.  
 you|have|divided: fatter those|men have.
- [332] [PYTHODICUS SERVUS]: **At nunc tibi dabitur pinguior tībīcina.**  
 aber jetzt dir wird|gegeben|werden fettere  
 but now to|you will|be|given fatter

- [333] **i sānē cum illō, Phrygia. tū autem, Eleusium,**  
geh nur mit jenem, du aber,  
go indeed with that|one, you however,
- [334] **hūc intrō abī ad nōs. Ó Strobile subdole,**  
hierher hinein geh|fort zu uns. o listig,  
hither inside go|away to us. O slyly,
- [335] [CONGRI COCUS]: **hūcine detrustī mē ad senem parcissimum?**  
hierher? hast|du|hin|gestoßen mich zu aller|sparsam|sten?  
to|here!? you|have|pushed|down me to most|thrifty?
- [336] **ubi sī quid poscam, usque ad ravim poscam prius**  
wo wenn etwas ich|fordere, bis|hin zu ich|fordere eher  
when if anything I|may|ask, all|the|way up|to I|may|ask sooner
- [337] **quam quicquam dētūr. Stultus et sine grātiā est**  
als irgend|etwas werde|gegeben. dum|bist, und ohne ist  
than anything may|be|given. fool|you|are, and without is
- [338] [PYTHODICUS SERVUS]: **ibi rēctē facere, quandō quod faciās perit.**  
dort richtig zu|tun, wenn was du|tust zugrunde|geht.  
there rightly to|do, since what you|may|do perishes.
- [339] [CONGRI COCUS]: **Quī vērō? Rogitās? jam prīncipiō in aedibus**  
wie wirklich? fragst|du? schon in  
how indeed? do|you|ask|?? now in
- [340] [PYTHODICUS SERVUS]: **turba istīc nūlla tibi erit: siquid ūti volēs,**  
dort keines dir wird|sein: wenn|etwas zu|gebrauchen wirst|du|wollen,  
there none to|you will|be: if|anything to|use you|will|wish,
- [341] **domō abs tē affertō, nē operam perdās poscere.**  
von dir bring|herbei, damit|nicht du|verlierest zu|fordern.  
from you bring, lest you|may|lose to|ask.
- [342] **hīc autem apud nōs magna turba ac familia est,**  
hier aber bei uns große und ist,  
here however at us great and is,
- [343] **supellēx, aurum, vestis, vāsa argentea:**  
silberne:  
silver:
- [344] **ibi sī perierit quippiam (quod tē sciō**  
dort wenn wird|zugrunde|gegangen|sein irgend|etwas (was dich ich|weiß  
there if shall|have|perished something (which you I|know
- [345] **facile abstinēre posse, sī nihil obviam est)**  
leicht sich|zu|enthalten zu|können, wenn nichts im|Wege ist  
easily to|abstain to|be|able, if nothing in|the|way is)
- [346] **dīcant: coquī abstulērunt, comprehendite,**  
mögen|sie|sagen: haben|weggetragen, ergreift,  
they|may|say: have|carried|off, seize,
- [347] **vincīte, verberāte, in puteum condite.**  
bindet, schlägt, in legt|hinein.  
bind, beat, into put.
- [348] **hōrum tibi istīc nihil ēveniet: quippe quī**  
von|diesen dir dort nichts wird|widerfahren: weil|ja der|du  
of|these for|you there nothing will|happen: indeed who
- [349] **ubi quid surripiās nihil est. sequere hāc mē. Sequor.**  
wo etwas stehlest nichts ist. folge hier|lang mich. folge|ich.  
where anything you|may|steal nothing is. follow by|this|way me. I|follow.

## Szene li.vi

- [350] [PYTHODICUS SERVUS]: **Heus, Staphyla, prōdī atque ōstium aperi. Quī vocat?**  
he, tritt|heraus und öffne. wer ruft?  
hey, come|forth and open. who calls?
- [351] **Strobilus. Quid vīs? Hōs ut accipiās coquōs**  
was willst? diese damit nimmst|auf  
what you|want? these that you|may|receive
- [352] **tibīcinamque obsōniumque in nūptiās.**  
in into
- [353] **Megadōrus jussit Eucliōnī haec mittere.**  
befahl|hat diese zu|senden.  
ordered these|things to|send.
- [354] [STAPHYLA ANUS]: **Cererīn, Strobile, hās sunt factūrī nūptiās?**  
bei|Ceres, diese sind werdend|machen  
by|Ceres, these are about|to|make

- [355] [PYTHODICUS SERVUS]: **Qui? Quia tēmētī nihil allātum intellegō.**  
 wie? weil nichts gebracht|worden erkennelich.  
 why? because nothing having|been|brought |I|understand.
- [356] **At jam afferētur, sī ā forō ipsus redierit.**  
 aber schon wird|herbeigebracht|werden, wenn von er|selbst wird|zurückgekehrt|sein.  
 but now it|will|be|brought, if from he|himself will|have|returned.
- [357] [STAPHYLA ANUS]: **Ligna hīc apud nōs nūlla sunt. Sunt asserēs?**  
 hier bei uns keine sind. sind  
 here at us none are. are
- [358] **Sunt pol. Sunt igitur ligna, nē quaerās forīs.**  
 sind bei|Pollux. sind also damit|nicht suchest draußen.  
 are by|Pollux. are therefore|now lest you|may|seek outside.
- [359] **Quid, impūrāte? quamquam Vulcānō studēs,**  
 was, Unreiner? obgleich eiferst|du,  
 what, foul|one? although you|are|eager|for,
- [360] **cēnaene causā aut tuae mercēdis grātiā**  
 oder deiner  
 or of|your
- [361] **nōs nostrās aedīs postulās combūrere?**  
 uns unsere verlangst|du zu|verbrennen?  
 us our you|demand to|burn|up?
- [362] [CONGRI COCUS]: **hau postulō. Dūc istōs intrō. Sequimini.**  
 nicht verlängelich. führe jene|da hinein. folgt|ihr.  
 not I|demand. lead those inside. follow|you|pl.

## Szene li.vii

- [363] [PYTHODICUS SERVUS]: **Cūrāte. ego intervīsam quid faciant coquī;**  
 sorgt. ich besuche|ich was machen|sie  
 take|care. I I|will|go|to|look|in what they|may|do
- [364] **quōs pol ut ego hodiē servem, cūra maxuma est.**  
 die bei|Pollux dass ich heute bewache|ich, größte ist.  
 whom by|Pollux that I today I|may|guard, greatest is.
- [365] **nisi ūnum hoc faciam, ut in puteō cēnam coquant:**  
 wenn|nicht eines dies mache|ich, dass im kochen|sie:  
 unless one this I|may|do, that in they|may|cook:
- [366] **inde coctam sūrsum subdūcēmus corbulīs.**  
 von|dort gekocht|wordene hinauf werden|hochziehen|wir  
 from|there having|been|cooked upward we|will|draw|up
- [367] **si autem deorsum comedent, sī quid coxerint,**  
 wenn aber hinab werden|essen|sie, wenn etwas werden|gekocht|haben|sie,  
 if but|now downward they|will|eat, if anything they|will|have|cooked,
- [368] **superī incēnātī sunt et cēnātī īferī.**  
 die|Oberen ungegessen sind und gespeist die|Unteren.  
 the|upper|ones not|dined are and having|dined the|lower|ones.
- [369] **sed verba hīc faciō, quasi negōtī nīl siet,**  
 aber hier mache|ich, als|ob nichts sei,  
 but here I|make, as|if nothing may|be,
- [370] **rapācidārum ubi tantum sīt in aedibus.**  
 der|Raffgierigen wo so|viel sei in  
 of|rapacious|women where so|much may|be in

## Szene li.viii

- [371] [EUCLIO SENEX]: **Volū animū tandem cōfirmāre hodiē meū,**  
 wollte|ich endlich zu|stärken heute meinen,  
 I|wished finally to|strengthen today my,
- [372] **ut bene mē habērem filiā nūptiis.**  
 damit gut mich hielte|ich  
 so|that well myself I|might|be|faring
- [373] **veniō ad macellūm, rogītō piscīs: indicant**  
 komme|ich zum frage|ich nennen|sie  
 I|come to I|ask|repeatedly they|point|out
- [374] **cārōs; agnīnam cāram, cāram būbulam,**  
 teuer; Lamm|Fleisch teuer, teuer Rind|Fleisch,  
 expensive; lamb|meat dear, dear beef,
- [375] **vitulīnam, cētūm, porcīnam: cāra omnia.**  
 Kalb|Fleisch, Schwein|Fleisch: teuer alles.  
 veal, pork: dear all|things.

- [376] **atque eō fuērunt cāriōra, aes nōn erat.**  
 und|auch deshalb waren teurer, nicht war.  
 and for|that|reason they|were more|expensive, not was.
- [377] **abeō illim īrātus quoniam mihi nīl est qui emam.**  
 gehē|ich|fort von|dort zornig da|weil mir nichts ist womit kaufel|ich.  
 ||go|away from|there having|been|angry since for|me nothing is with|which ||may|buy.
- [378] **ita illis impūris omnibus adī manum.**  
 so jenen unreinen allen ging|ich|heran  
 so to|those impure to|all ||approached
- [379] **deinde egomet mēcum cōgitāre interviās**  
 dann ich|selbst mit|mir zu|denken unterwegs  
 then ||myself with|me to|think between|streets
- [380] **occēpī: fēstō diē sī quid prōdēgerīs,**  
 begann|ich: an|einem|Feiertag wenn etwas wirst|verausgabt|haben|du,  
 ||began: on|a|festival if anything you|will|have|spent,
- [381] **profēstō egēre liceat, nisi pepercērīs.**  
 am|Werntag zu|darben sei|erlaubt, wenn|nicht wirst|gespart|haben|du.  
 on|a|working|day to|be|in|want it|may|be|permitted, unless you|will|have|spared.
- [382] **postquam hanc ratiōnem ventrī cordīque ēdidī,**  
 nachdem diese lege|ich|dar,  
 after this ||set|forth,
- [383] **accessit animus ad meam sententiam,**  
 trat|hinzu zu meiner  
 came|over to my
- [384] **quam minimō sūmptū filiam ut nūptum darem.**  
 so|sehr kleinstem dass zu|heiraten gäbel|ich.  
 as with|the|least that to|wed ||might|give.
- [385] **nunc tusculum ēmī et hāscē corōnās flōreās:**  
 jetzt kaufte|ich und diese|hier blumige:  
 now I|bought and these|here flowery:
- [386] **haec impōnentur in focō nostrō Larī,**  
 diese werden|aufgelegt|werden auf unserem  
 these|things will|be|placed in our
- [387] **ut fortūnātās faciat gnātae nūptiās.**  
 damit glückliche mache|er  
 so|that fortunate he|may|make
- [388] **sed quid ego apertās aedīs nostrās cōspicor?**  
 aber was ich geöffnet|wordene unsere erblicke|ich?  
 but what I having|been|opened our ||espy?
- [389] **et strepitust intus. numnam ego compilōr miser?**  
 und ist|Lärm innen. etwa ich werde|beraubt Elender?  
 and is|a|noise inside. whether I ||am|plundered wretched?
- [390] [CONGRIO COCUS]: **Aulam majōrem, sī pote, ex vīcīniā**  
 größeren, wenn möglich, aus  
 bigger, if possible, from
- [391] **pete: haec est parva, capere nōn quit. Ei mihi,**  
 hole: dieser ist klein, zu|fassen nicht kann. ach mir,  
 fetch: this is small, to|hold not is|able. ah for|me,
- [392] [EUCLIO SENEX]: **periī hercle. aurum rapitur, aula quaeritur.**  
 bin|zugrunde|gegangen bei|Herkules. wird|geraubt, wird|gesucht.  
 ||have|perished by|Hercules. is|seized, is|sought.
- [393] **nīmīrum occidor, nisi ego intrō hūc properē properō currere.**  
 natürlich werde|getötet, wenn|nicht ich gehe|hinein hierher eilig eile|lich zu|laufen.  
 certainly ||am|killed, unless I inside hither quickly ||hurry to|run.
- [394] **Apollō, quaesō, subvenī mī atque adjuvā,**  
 ich|bitte, hilf mir und|auch unterstütze,  
 ||beg, help for|me and aid,
- [395] **cōfīge sagittīs fūrēs thensaurārīos,**  
 durchbohre Schatz|Räuber,  
 pierce treasure|seeking,
- [396] **sī cui in rē tālī jam subvēnistī antidhāc.**  
 wenn jemandem in solcher schon bist|zu|Hilfe|gekommen vorher.  
 if to|anyone in such already you|have|come|to|aid before|this.
- [397] **sed cessō prius quam prōrsus periī currere?**  
 aber zögerel|ich zuvor als ganz bin|zugrundel|gegangen zu|laufen?  
 but ||delay earlier than utterly ||have|perished to|run?

## Szene li.ix

[398]	<b>Dromō, desquāmā piscīs. tū, Māchaeriō,</b>					
	schuppe ab	scale	du,	you,		
[399]	<b>congrum, mūrēnam exdorsuā quantum potest.</b>					
	vom Rücken her bearbeite	so viel wie	möglich.			
	on the back	as much as	he can.			
[400]	<b>ego hinc artoptam ex proximō ūtendam petō</b>					
	ich von hier	aus	zu benutzende	forder lich		
	I from here	from	to be used	I seek		
[401]	<b>ā Congriōne. tū istum gallum, sī sapis,</b>					
	von du jenen	wenn klug bist,				
	from you that	if you are wise,				
[402]	<b>glabriōrem reddēs mihi quam vulsus lūdiust.</b>					
	kahleren wirst du machen	mir als	gerupfter	Schauspieler ist.		
	more smooth you will make	for me than	plucked	stage player is.		
[403]	<b>sed quid hoc clāmōris oritur hinc ex proximō?</b>					
	aber was dies	entsteht von hier aus				
	but what this	arises from here from				
[404]	<b>coquī hercle, crēdō, faciunt officium suum.</b>					
	bei Herkules, glaubel ich, machen		ihre.			
	by Hercules, I believe, do		their own.			
[405]	<b>fugiam intrō, nē quid turbā hīc itidem fuat.</b>					
	fliehel ich hinein, damit nicht irgend etwas		hier ebenso sei.			
	I will flee inside, lest anything		here likewise may be.			

## Akt III

### Szene iii.i

[406]	<b>Attatae cīvēs populārēs, incolae, accolae, advenae omnēs,</b>					
	wehe ah	Mit Bürger, fellow countrymen,		alle, all,		
[407]	<b>date viam quā fugere liceat, facite tōtae plateae pateant.</b>					
	gebt auf welcher give by which	fliehen erlaubt sei.	macht ganze	offen seien. may be open.		
[408]	<b>neque ego umquam nisi hodiē ad Bacchās vēni in Bacchānāl coquinātūm,</b>					
	und nicht ich jemals außer heute zu	kam lich in		zu kochen, to cook,		
	nor I ever except today to	I came into				
[409]	<b>ita mē miserum et meōs discipulōs fustibus male contudērunt.</b>					
	so mich elenden und meine	übel zerschlugen sie.				
	so me wretched and my	badly they have beaten down.				
[410]	<b>tōtus doleō atque oppido periī, ita mē iste habuit senex</b>					
	ganz schmerzel ich und ganz und gar bin ich zugrunde gegangen,	so mich jener da hiel er				
	all over  I ache and utterly I have perished,	so me that man has held				
	<b>gymnasium;</b>					
[411]	<b>attāt, periī hercle ego miser,</b>					
	ach, bin ich zugrunde gegangen bei Herkules ich Elender,					
	ah, I have perished by Hercules I wretched,					
[411a]	<b>aperit bacchānāl, adest,</b>					
	öffnet er he opens	ist da, he is present,				
[412]	<b>sequitur. scio quam rem geram: hoc</b>					
	folgt er. weiß ich welche	führel ich: dies				
	follows. I know what	I may do: this				
[412a]	<b>ipsus magister mē docuit.</b>					
	selbst himself	me lehrte er.				
	himself	me taught.				
[413]	<b>neque ligna ego usquam gentium praebērī vīdī pulchrius,</b>					
	und nicht ich irgendwo	dargeboten zu werden sah lich schöner,				
	nor I anywhere	to be supplied I saw more finely,				
[414]	<b>itaque omnīs exēgit forās, mē atque hōs, onustōs fustibus.</b>					
	daher alle trieb er hinaus hinaus, mich und diese, beladen					
	therefore all drove out outside, me and these, loaded					

## Szene III.II

- [415] [EUCLIO SENEX]: **Redi. quō fugis nunc? tene, tenē. Quid, stolide, clāmās?**  
 kehr|zurück. wohin fliehst|du jetzt? halte, halt|du. was, Tölpel, schreist|du?  
 come|back. whither you|flee now? hold, hold. what, fool, you|shout?
- [416] **Quia ad trīsvirōs jam ego dēferam nōmen tuum. Quam ob rem?**  
 weil zu schon ich werde|anzeigen deinen. welcher wegen  
 because to now I |will|report your. for|what on|account|of
- [417] **Quia cultrum habēs. Coquum decet. Quid comminatus**  
 weil hast|du. ziemt. was gedroht|hast|du  
 because you|have. it|befits. what you|have|been|threatening
- [418] **mihi? Istūc male factum arbitror, quia nōn latus fōdī.**  
 mir? jenes|da schlecht getan meine|lich, weil nicht stach|lich.  
 to|me? that badly done I|think, because not I|have|stabbed.
- [419] **Homo nūllust tē scelestior quī vīvāt hodiē,**  
 keiner|list als|dich verbrecherischer der lebe|er heute,  
 no|jis you more|wicked who may|live today,
- [420] **neque cui ego dē industriā amplius male plūs libens faxim.**  
 und|nicht wem ich aus mehr schlecht mehr lieber tātelich.  
 nor to|anyone I on|purpose more badly more willing I|may|do.
- [421] [CONGRI COCUS]: **Pol etsī taceās, palam id quidem est: rēs ipsa testīst;**  
 bei|Pollux auch|wenn schweigst|du, offen dies doch ist: selbst Zeuge|ist;  
 by|Pollux even|if you|may|be|silent, openly it indeed is: itself witness|is;
- [422] **ita fustibus sum mollior magis quam ūllus cinaedus.**  
 so bin|lich weicher mehr als irgendein  
 so I|am softer more than any
- [423] **sed quid tibī nōs tāctiōst, mendīcē homo? Quae rēs?**  
 aber was dir uns Betreffen|ist, welche  
 but what to|you we concern|is, what
- [424] [EUCLIO SENEX]: **etiam rogitās? an quia minus quam aequum erat fēcī?**  
 immer|noch fragst|du? oder weil weniger als angemessen|es war tatsi|ch?  
 even do|you|ask|often? or because less than fair it|was I|did?
- [425] [CONGRI COCUS]: **Sine, at hercle cum magnō malō tuō, sī hoc caput sentit.**  
 lass, aber bei|Herkules mit großem deinem, wenn dieses empfindet.  
 let|be, but by|Hercules with great your, if this feels.
- [426] [EUCLIO SENEX]: **Pol ego hau sciō quid post fuat: tuum nunc caput sentit.**  
 bei|Pollux ich nicht weiß|lich was später sei: dein jetzt empfindet.  
 by|Pollux I not I|know what afterwards may|be: your now feels.
- [427] **sed in aedibus quid tibi meīs nam erat negōtī**  
 aber in was dir meinem denn war  
 but in what to|you my indeed was
- [428] **mē absente, nisi ego jusseram? volo scīre. Tacē ergō.**  
 mich abwesend, außer|wenn ich befohlen|hatte|ich? will|lich wissen. schweig also.  
 me being|absent, unless I I|had|ordered? I|want to|know. be|silent therefore.
- [429] [CONGRI COCUS]: **quia vēnimus coctum ad nūptiās. Quid tū, malum, cūrās,**  
 weil kamen|wir zu|kochen zu was du, kümmerst|du,  
 because we|came to|cook to what you, you|care,
- [430] [EUCLIO SENEX]: **utrum crūdum an coctum ego edim, nisi tū mī ēs tūtor?**  
 ob roh oder gekocht ich esse|lich, außer|wenn du mir bist|du  
 whether raw or cooked I I|may|eat, unless you for|me you|are
- [431] [CONGRI COCUS]: **Volo scīre, sinas an nōn sinās nōs coquere hīc cēnam?**  
 ich|will wissen, erlaubst|du ob nicht erlaubst|du uns zu|kochen hier  
 I|want to|know, you|may|allow or not you|may|allow us to|cook here
- [432] [EUCLIO SENEX]: **Volo scīre ego item, meae domī mean salva futūra?**  
 ich|will wissen ich ebenso, meiner meine heil werden|sein?  
 I|want to|know I likewise, of|mine my|things]? safe about|to|be?
- [433] [CONGRI COCUS]: **Utinam mea mihi modo auferam, quae attuli, salva:**  
 möchten|doch meine mir nur weg|trüge|lich, die brachte|lich, heil:  
 would|that my|things for|me only I|may|carry|off, which I|brought, safe:
- [434] **mē hau paenitet, tua nē expetam. Scio, nē doce, nōvī.**  
 mich nicht reut, deine dass|nicht erstrebe|ich. ich|weiß, nicht lehre, kenne|ich.  
 me not it|repents, yours not I|may|seek. I|know, not teach, I|know.
- [435] **Quid est quā prohibēs nunc grātiā nōs coquere hīc cēnam?**  
 was ist aus|welchem hinderst|du jetzt uns zu|kochen hier  
 what is by|which you|forbid now us to|cook here
- [436] **quid fēcimus, quid dīximus tibi secus quam vellēs?**  
 was taten|wir, was sagten|wir dir anders als wolltest|du?  
 what we|did, what we|said to|you otherwise than you|would|wish?
- [437] [EUCLIO SENEX]: **Etiam rogitās, scelestē homō, qui angulos omnīs**  
 immer|noch fragst|du, Verbrecher der|du alle  
 even do|you|ask|often, wicked who all

[438]	<b>meārum aedium et conclāvium mihi pervium facitis?</b> meiner und für mich durch gängig macht ihr? of my and for me passable you make?
[439]	<b>ibi ubi tibi erat negōtium, ad focum sī adessēs,</b> dort wo dir war an wenn anwesend wärst du, there where to you was at if you were present,
[440]	<b>nōn fissile auferrēs caput: meritō id tibi factum est.</b> nicht spaltbar es weg tragen würdest mit Recht dies dir getan worden ist. not split able you would carry off deservedly that for you done has been.
[441]	<b>adeō ut tū meam sententiam jam nōscere possis:</b> so sehr dass du meine schon erkennen kannst: so far that you my now to get to know you may be able:
[442]	<b>sī ad jānuam hūc accesserīs, nisi jussero, propius,</b> wenn zu hierher heran getreten sein wirst, wenn nicht ich befohlen haben werde, näher, if to hither you will have approached, unless I will have ordered, nearer,
[443]	<b>ego tē faciam miserrimus mortālis utī sīs.</b> ich dich werde machen elendest er damit seiest. I you I will make most wretched that you may be.
[444]	<b>scīs jam meam sententiam. Quō abīs? redi rūrsum.</b> weißt schon meine wohin gehst weg? kehr zurück wieder. you know now my whither do you go? come back again.
[445] [CONGRI COCUS]:	<b>ita mē bene amet Laverna, tē jam jam, nisi reddī</b> so mich gut möge lieben dich sofort sofort, wenn nicht zurück gegeben zu werden so me well may she love you now now, unless to be given back
[446]	<b>mihi vāsa jubēs, pīpulō tē hīc differam ante aedīs.</b> mir befiehl st, dich hier werde vorführen vor for me you order, you here I will display before
[447]	<b>quid ego nunc agam? nē ego edepol vēnī hūc auspiciō malō.</b> was ich jetzt machen soll ich? wahrlich ich bei Pollux bin gekommen hierher schlechtem. what I now am tō do? indeed I by Pollux I came hither bad.
[448]	<b>nummō sum conductus: plūs jam medicō mercēdest opus.</b> bin ich angeworben worden: mehr schon Bezahlung ist I am having been hired: more now of payment is

## Szene lii.iii

[449] [EUCLIO SENEX]:	<b>Hoc quidem hercle, quōquō ībō, mēcum erit, mēcum feram,</b> dies doch beim Herkules, wohin auch immer werde gehen, mit mir wird sein, mit mir werde tragen, this indeed by Hercules, whithersoever I will go, with me will be, with me I will carry,
[450]	<b>neque istī id in tantīs periclīs umquam committam ut siet.</b> und nicht jenem dies in so großen jemals werde anvertrauen dass sei. and not to that man it in so great ever I will commit that it may be.
[451]	<b>īte sānē nūnc intrō, omnēs, et coquī et tībīcinae,</b> geht nur jetzt hinein, alle, und und go indeed now inside, all, and and
[452]	<b>etiam intrō dūce, sī vīs, vel gregem vēnālium,</b> auch hinein führe, wenn du willst, oder auch der zum Verkauf Stehenden, also inside lead, if you wish, or of slaves,
[453]	<b>coquite, facite, festināte nūnciam quantum libet.</b> kocht, macht, beeilt euch sofort wie viel es beliebt. cook, do, hasten right now as much it pleases.
[454] [CONGRI COCUS]:	<b>Temperī, postquam implēvisti fustī fissōrum caput.</b> zur rechten Zeit, nachdem hast gefüllt in good time, after you have filled
[455] [EUCLIO SENEX]:	<b>Intrō abīte, opera hūc conducta est vestra, nōn ḍrātiō.</b> hinein geht weg, hierher angeworben worden ist eure, nicht inside go away, to here hired is yours, not
[456] [CONGRI COCUS]:	<b>Heus, senex, prō vāpulandō hercle ego abs tē mercēdem petam.</b> he, für das Geprügelt Werden beim Herkules ich von dir werde fordern. hey, for being beaten by Hercules I from you I will seek.
[457]	<b>coctum egō, nōn vāpulātum, dūdum conductus fuī.</b> zu kochen ich, nicht zum Geprügelt Werden, so eben angeworben worden bin gewesen. to cook I, not to be beaten, a little ago having been hired I was.
[458] [EUCLIO SENEX]:	<b>Lēge agitō mēcum. molestus nē sīs. ī, cēnam coque,</b> betreibe mit mir. lästig nicht seiest. geh, koch, proceed with me. troublesome do not you may be. go, cook,
[459]	<b>aut abī in malum cruciātum ab aedibus. Abi tū modo.</b> oder geh weg in übelen von geh weg du nur. or go away into bad from go away you just.

## Szene iii.iv

- [460] [EUCLIO SENEX]: **Illi hinc abiit. dī immortālēs, facinus audāx incipit**  
jener|dort von|hier ging|fort. unsterbliche, Kühn beginnt  
that|one from|here has|gone. immortal, bold begins
- [461] **quī cum opulentō pauper coepit rem habēre aut negōtium.**  
der wenn reichen arm|er begann zu|haben oder  
when with rich poor|man has|begun to|have or
- [462] **velutī Megadōrus temptat mē omnibus miserum modis,**  
so|wie versucht mich allen elenden  
just|as tries me with|all wretched
- [463] **quī simulāvit mei honōris mittere hūc causā coquōs:**  
der täuschte|vor meiner zu|senden hierher  
who pretended of|me to|send hither
- [464] **is eā causā mīsit, hoc quī surriperent miserō mihi.**  
dieser aus|diesem sandte, dies die stehlen|würden elenden mir.  
he by|that sent, this who might|steal for|wretched me.
- [465] **condignē etiam meus mēd intus gallus gallinācius,**  
gebührend auch mein mich innen Hühnerl.,  
deservedly also my indeed within barnyard,
- [466] **quī erat anū pecūliāris, perdidit paenissimē.**  
der war eigen, vernichtete ganz|und|gar.  
who was private, ruined almost|entirely.
- [467] **ubi erat haec dēfossa, occēpit ibi scalpurrīre ungulīs**  
wo war dies vergraben|wordene, begann dort zu|scharren  
where was this having|been|buried, began there to|scratch
- [468] **circumcīrca. quid opust verbīs? ita mihi pectus peracuit:**  
rings|herum. was ist|Nötigkeit so mir durch|bohrte:  
round|and|round. what need|is so for|me has|pierced|through:
- [469] **cāpiō fustem, obtruncō gallum, fūrem manufestārium.**  
nehmlich haul|ich|nieder offenbaren.  
||take ||cut|down caught|in|the|act.
- [470] **crēdō edepol ego illī mercēdem gallō pollicitōs coquōs,**  
ich|glaube bei|Pollux ich jenem versprochen|habende  
||believe by|Pollux I to|that|man having|promised
- [471] **sī id palam fēcisset. exēmī ex manū manūbrium.**  
wenn dies offen hätte|gemacht. nahm|ich|heraus aus  
if it openly he|had|done. ||took|out from
- [472] **quid opust verbīs? facta est pugna in gallō gallināciō.**  
was ist|Nötigkeit geschehen|worden ist in Hühnerl.,  
what need|is made has|been in barnyard.
- [473] **sed Megadōrus meus affinis eccum incēdit ā forō.**  
aber mein sieh|da tritt|auf vom  
but my look|him comes from
- [474] **jam hunc nōn ausim praeterīre, quīn cōsistam et colloquar.**  
nun diesen nicht würde|wagen vorbei|zu|gehen, ohne|dass stehen|bleibe|ich und mich|unterreden.  
now this not ||would|dare to|pass|by, but|that ||may|stop and ||may|speak.

## Szene iii.v

- [475] [MEGADORUS SENEX]: **Nārrāvī amīcīs multīs cōnsilium meum**  
habe|erzählt vielen meinen  
||told many my
- [476] **dē condicōne hāc. Eucliōnis filiam**  
über dieser.  
about this.
- [477] **laudant. sapienter factum et cōnsiliō bonō.**  
loben|sie. weise getan|worden und gutem.  
they|praise. wisely done and good.
- [478] **nam meō quidem animō si idem faciant cēterī**  
denn meinem doch wenn dasselbe machen|mögen die Übrigen  
for by|my indeed if the|same they|may|do the|rest
- [479] **opulentiōrēs, pauperiōrum filiās**  
reich|ere, der|Armen  
richer, of|the|poorer
- [480] **ut indōtātās dūcant uxōrēs domum,**  
dass ohne|Mitgift führen|mögen  
that undowered they|may|lead

- [481] **et multō fiat cīvītās concordior,**  
und um|viel möge|werden eintracht|licher,  
and by|much may|become more|harmonious,
- [482] **et invidiā nōs minōre ūtāmur quam ūtimur,**  
und wir geringerem gebrauchen|wir als gebrauchen|wir,  
and we with|less we|may|use than we|use,
- [483] **et illae malam rem metuant quam metuunt magis,**  
und jene schlechte fürchten|mögen als fürchten|sie mehr,  
and those bad may|fear than they|fear more,
- [484] **et nōs minōre sūmptū sīmus quam sumus.**  
und wir geringerem seien|wir als sind|wir.  
and we with|less we|may|be than we|are.
- [485] **in maximam illūc populī partem est optimum**  
in die|maximale dort ist das|Beste  
in greatest to|there is best
- [486] **in pauciōrēs avidōs altercātiō est,**  
in die|wenigeren gierigen ist,  
against fewer greedy is,
- [487] **quōrum animīs avidīs atque īsatietātibus**  
deren gierigen und  
of|whom greedy and
- [488] **neque lēx neque sūtor capere est quī possit modum.**  
weder noch zufassen ist der könne  
nor nor to|take is who may|be|able
- [489] **namque hoc quī dīcat 'quo illae nūbent dīvitēs**  
denn|ja dies der sage 'wohin jene werden|heiraten die|Reichen  
for|indeed this who may|say 'to|where those will|marry rich
- [490] **dōtātae, si istud jūs pauperibus pōnitur? '**  
mit|Mitgift|ausgestattete, wenn jenes den|Armen wird|gesetzt?  
dowried, if that to|the|poor is|set?
- [491] **quō lubeant, nūbant, dum dōs nē fiat comēs.**  
wohin es|beliebe, sollen|heiraten, solange nicht werde  
where it|may|please, they|may|marry, provided|that lest may|become
- [492] **hoc si ita fiat, mōrēs meliōrēs sibi**  
dies wenn so werde, bessere sich|selbst  
this if thus may|become, better for|themselves
- [493] **pārent, prō dōte quōs ferant, quam nunc ferunt,**  
bereiten|sie, statt die tragen|mögen, als jetzt tragen,  
they|may|provide, for which they|may|bear, than now they|bear,
- [494] **ego faxim mūlī, pretiō quī superant equōs,**  
ich würde|machen die übertreffen  
I I|may|do who surpass
- [495] **sint vīliōrēs Gallicīs canthēriīs.**  
seien billiger als|gallischen  
may|be cheaper than|Gallic
- [496] [EUCLIO SENEX]: **Ita mē dī amābunt ut ego hunc auscultō libēns.**  
so mich werden|lieben wie ich diesen höre|zu gerne.  
so me will|love as I this I|listen willing.
- [497] **nīmis lepidē fēcit verba ad parsimōniam.**  
allzu geistreich machte zu  
too wittily he|did toward
- [498] [MEGADORUS SENEX]: **Nūlla igitur dīcat 'equidem dōtem ad tē attulī**  
keine also sage 'in|der|Tat zu dir habe|gebracht  
no|woman therefore may|say 'indeed to you I|brought
- [499] **majōrem multō quam tibi erat pecūnia;**  
größere um|viel als dir war  
greater by|much than for|you was
- [500] **enim mihi quidem aequumst purpuram atque aurum dari,**  
denn mir doch ist|langemessen und gegeben|zu|werden,  
indeed for|me indeed is|fair and to|be|given,
- [501] **ancillās, mūlōs, mūliōnēs, pedisequōs,**
- [502] **salūtigerulōs puerōs, vehicla quī vehar.'**  
auf|denen ich|gefahren|werde.'  
in|which I|may|be|carried.'
- [503] [EUCLIO SENEX]: **Ut mātrōnārum hic facta pernōvit probē.**  
wie hier hat|erfahren gut.  
how this|man has|thoroughly|known well.
- [504] **mōribus praefectum mulierum hunc factum velim.**  
Vorgesetzten diesen gemacht möchte|ich.  
having|been|put|in|charge this|man having|been|made I|would|wish.

- [505] [MEGADORUS SENEX]: **Nunc quōquō veniās plūs plastrōrum in aedibus**  
 nun wohin|auch|immer kommest|du mehr in  
 now wherever you|may|come more in
- [506] **videās quam rūrī, quandō ad villam vēnerīs.**  
 siehst|du als auf|dem|Land, wenn zu gekommen|seiest.  
 you|may|see than in|the|country, when to you|may|have|come.
- [507] **sed hoc etiam pulchrum est praequam ubī sūmptūs petunt.**  
 aber dies auch schön ist verglichen|damit wo fordern.  
 but this also fine is compared|to where seek.
- [508] **stat fullō, phyrgio, aurifex, lānārius;**  
 steht stands
- [509] **caupōnēs patagiāriī, indusiāriī,**
- [510] **flammāriī, violāriī, carināriī;**
- [511] **aut manuleāriī, aut murobathāriī,**  
 oder oder  
 or or
- [512] **propōlēe linteōnēs, calceolāriī;**
- [513] **sedentāriī sūtōrēs diabathrāriī,**  
 sitzende sitting
- [514] **soleāriī astant, astant molocināriī;**  
 stehend, stehend  
 stand|by, stand|by
- [515] **petunt fullōnēs, sarcinātōrēs petunt;**  
 fordern fordern;  
 they|seek they|seek;
- [516] **strophiāriī astant, astant simul zōnāriī.**  
 stehend, stehend zugleich  
 stand|by, stand|by at|the|same|time
- [517] **jam hōsce absolūtōs cēnseās: cēdunt, petunt**  
 schon diese|hier abgefertigte würdest|du|meinen: weichen, fordern  
 now these|here having|been|paid|off you|may|think: they|yield, they|seek
- [518] **trecēnī, cum stant thylacistae in ātriis**  
 dreihundertje, wenn stehend in  
 three|hundred|each, when they|stand in
- [519] **textōrēs limbulāriī, arculāriī.**
- [520] **dūcuntur, datur aes. jam absolūtōs cēnseās,**  
 werden|geführt, wird|gegeben schon Abgefertigte würdest|du|meinen,  
 are|led, is|given now having|been|settled you|may|think,
- [521] **cum incēdunt infectōrēs corcōtāriī,**  
 wenn einher|gehen  
 when they|march
- [522] **aut aliqua mala crux semper est, quae aliquid petat.**  
 oder irgendeine schlechte immer ist, die etwas fordere.  
 or some bad always is, which something may|seek.
- [523] [EUCLIO SENEX]: **Compellārem ego illum, nī metuam nē dēsinat**  
 würde|anfahren ich jenen, wenn|nicht fürchtete|lich dass|nicht aufhöre  
 I|would|address I him, unless I|may|fear lest he|may|cease
- [524] **memorāre mōrēs mulierum: nunc sīc sinam.**  
 erzählen jetzt so lasselich.  
 to|relate now thus I|may|allow.
- [525] [MEGADORUS SENEX]: **Ubi nūgivēndis rēs solūta est omnibus,**  
 wo für|Klein|Kram|zu|verkaufen gelöst|worden ist für|alle,  
 when for|trifles|to|be|sold having|been|discharged is to|all,
- [526] **ibi ad postrēnum cēdit mīlēs, aes petit.**  
 dort zu dem|Letzten tritt|zurück verlangt.  
 there to last yields seeks.
- [527] **ītur, putātur ratiō cum argentāriō;**  
 es|wird|gegangen, es|wird|berechnet mit  
 it|is|gone, it|is|reckoned with
- [528] **mīlēs imprānsus astat, aes cēnset darī.**  
 ungesessen steht, meint gegeben|zu|werden.  
 unfed stands|by, thinks to|be|given.
- [529] **ubi disputāta est ratiō cum argentāriō,**  
 wenn erörtert|worden ist mit  
 when having|been|discussed is with
- [530] **etiam ipsus ultrō dēbet argentāriō:**  
 sogar er|selbst noch|dazu schuldet  
 also himself moreover owes

- [531] **spēs prōrogātur mīliti in alium diem.**  
wird|verlängert auf einen|anderen  
is|postponed into another
- [532] **haec sunt atque aliae multae in magnīs dōtibus**  
dies sind und andere viele bei großen  
these are and other many in great
- [533] **incommoditātēs sūmptūsque intolerābilēs.**  
unerträgliche.  
intolerable.
- [534] **nam quae indōtāta est, ea in potestātē est virī;**  
denn die ohne|Mitgift ist, jene in ist  
for which undowered is, she in is
- [535] **dōtātae mactant et malō et damnō virōs.**  
mit|Mitgift schlachten und und  
dowried|women slaughter and and
- [536] **sed eccum affīnem ante aedīs. quid agis, Eucliō?**  
aber sieh|da vor was tust|du,  
but look|him before what do|you|do,

## Szene iii.vi

- [537] [EUCLIO SENEX]: **Nimium libenter ēdī sermōnem tuum.**  
überaus gern verzehrtelich deine.  
too gladly ||have|devoured your.
- [538] [MEGADORUS SENEX]: **An audīvistī? Usque ā pīncipiō omnia.**  
etwa hast|du|gehört? bis|hin von alles.  
whether you|have|heard? all|the|way from all|things.
- [539] **Tamen meō quidem animō aliquantō faciās rēctius,**  
dennoch meiner doch um|etwas würdest|du|machen richtiger,  
nevertheless by|my indeed by|somewhat you|may|do more|rightly,
- [540] **sī nitidior sīs filiāi nūptiis.**  
wenn gepfleger seiest|du der|Tochter  
if more|neat you|may|be of|the|daughter
- [541] [EUCLIO SENEX]: **Prō rē nitōrem et glōriam prō cōpiā**  
für und für  
for and for
- [542] **qui habent, meminērunt sēsē unde oriundī sient.**  
die haben, erinnern sich woher stammend seien.  
who have, remembered themselves whence sprung may|be.
- [543] **neque pol, Megadōre, mihi neque cuiquam pauperi**  
und|nicht bei|Pollux, mir noch irgend|einem armen  
nor by|Pollux, to|me nor to|anyone poor
- [544] **opīniōne melius rēs strūcta est domī.**  
besser aufgebaut ist  
better built is
- [545] [MEGADORUS SENEX]: **Immō est quod satis est, et dī faciant ut siet**  
im|Gegenteil ist was genug ist, und mögen|machen damit sei  
rather is what enough is, and may|make that may|be
- [546] **plūs plūsque et istūc sospitent quod nunc habēs.**  
mehr mehr|und und dieses|da mögen|schützen was jetzt hast|du.  
more more|and and that may|keep|safe which now you|have.
- [547] [EUCLIO SENEX]: **Illud mihi verbum nōn placet 'quod nunc habēs.'**  
jenes mir nicht gefällt 'was jetzt hast|du.'  
that to|me not pleases 'which now you|have.'
- [548] **tam hoc scit mē habēre quam egomet. anus fēcit palam.**  
so dies weiß mich haben wie ich|selbst. machte offen.  
so this knows me to|have as ||myself. has|done openly.
- [549] [MEGADORUS SENEX]: **Quid tū tē sōlus ē senātū sēvocās?**  
was du dich allein aus weg|rufst?  
what you yourself alone from you|withdraw?
- [550] [EUCLIO SENEX]: **Pol ego ut tē accūsem meritō meditābar. Quid est?**  
bei|Pollux ich dass dich anklage mit|Recht überlege|ich. was ist?  
by|Pollux I that you I|may|accuse deservedly I|was|considering. what is?
- [551] **Quid sit mē rogitās? qui mihi omnīs angulōs**  
was sei mich fragst|du? der mir alle
- [552] **fūrum implēvistī in aedibus miserō mihi,**  
hast|gefüllt in dem|Elenden mir,  
you|have|filled in wretched for|me,

- [553] **qui mī intrō mīsti in aedīs quīgentōs coquōs,**  
der mir hinein sandtest|du in fünfhundert  
who for|me inside you|sent into five|hundred
- [554] **cum sēnīs manibūs, genere Gēryonācēō;**  
mit sechs geryonisch;  
with six Geryon|like;
- [555] **quōs sī Argus servet, qui oculēus tōtus fuit,**  
die wenn bewache, der äugig ganz war,  
whom if may|guard, who full|of eyes whole was,
- [556] **quem quondam lōnī Jūnō cūstōdem addidit,**  
den einst fügte|hinzu,  
whom once added,
- [557] **is numquam servet. praetereā tibīcinam,**  
der niemals bewahre. außerdem  
he never may|guard. besides
- [558] **quaē mī interbibere sōla, sī vīnō scatā,**  
welche mir zwischentrinken allein, wenn sprudelt,  
who for|me to|drink|dry alone, if gushes,
- [559] **Corinthiēnsem fontem Pīrēnam potest.**  
korinthischen Pirene kann.  
Corinthian Pirene is|able.
- [560] **tum obsōnium autem. . . Pol vel legiōnī sat est.**  
dann aber. bei|Pollux selbst genug ist.  
then but|now. by|Pollux or enough is.
- [561] [MEGADORUS SENEX]: **etiam agnum mīsī. Quō quidem agnō sat sciō**  
auch sandte|lich. mit|welchem doch genug weißlich  
also I|have|sent. by|which indeed enough enough I|know
- [562] [EUCLIO SENEX]: **magis cūrōsam nusquam esse ullam bēluam.**  
mehr neugierige nirgends sein irgendein  
more finicky nowhere to|be any
- [563] [MEGADORUS SENEX]: **Volō ego ex tē scīre qui sit agnus cūriō.**  
ich|will ich von dir wissen welcher sei  
I|want I from you to|know which maybe
- [564] [EUCLIO SENEX]: **Quia ossa ac pellis tōtust, ita cūrā macet.**  
weil und ist|ganz, so magert|ab.  
because and entirely|is, thus wastes|away.
- [565] **quīn exta īspicere in sōle eī vīvō licet:**  
ja|sogar hinein|sehen in ihm lebend ist|erlaubt:  
indeed to|inspect in to|him living it|is|permitted:
- [566] **ita is pellūcet quasi lanterna Pūnica.**  
so er durchscheint wie punische.  
thus he shines|through as|if Punic.
- [567] [MEGADORUS SENEX]: **Caedundum condūxī ego illum. Tum tū idem optimumst**  
zum|Schlachten heuert|an ich jenen. dann du derselbe ist|das|Beste  
to|be|cut I|hired I that|one. then you the|same best|is
- [568] [EUCLIO SENEX]: **loces efferendum; nam jam, crēdō, mortuust.**  
vergeben|mögest|du zum|Hinaus|tragen; denn schon, ich|glaube, tot|ist.  
you|may|let to|be|carried|out; for now, I|believe, dead|is.
- [569] [MEGADORUS SENEX]: **Pōtāre ego hodiē, Eucliō, tēcum volō.**  
trinken ich heute, mit|dir will|ich.  
to|drink I today, with|you I|want.
- [570] [EUCLIO SENEX]: **Nōn pōtem ego quidem hercle. At ego jussērō**  
nicht könnet|ich ich doch bei|Herkules. aber ich werde|befohlen|haben  
not may|I|be|able I indeed by|Hercules. but I I|will|have|ordered
- [571] [MEGADORUS SENEX]: **cadum ūnum vīnī veteris ā mē afferier.**  
einen alten von mir herbeil|getragen|zu|werden.  
one old by me to|be|brought.
- [572] [EUCLIO SENEX]: **Nōlō hercle, nam mihi bibere décrētum est aquam.**  
ich|will|nicht bei|Herkules, denn mir trinken beschlossen|worden ist  
I|do|not|wish by|Hercules, for to|me to|drink decreed is
- [573] [MEGADORUS SENEX]: **Ego tē hodiē reddam madidum, sī vīvō, probē,**  
ich dich heute werde|machen nass, wenn ich|lebe, ordentlich,  
I you today I|will|make wet, if I|live, properly,
- [574] **tibi cui décrētum est bibere aquam. Scio quam rem agat:**  
dir wem beschlossen|worden ist zu|trinken ich|weiß welche tue|er:  
to|you to|whom decreed is to|drink I|know which he|may|do:
- [575] [EUCLIO SENEX]: **ut mē dēpōnat vīnō, eam affectat viam,**  
damit mich absetzt jene strebt|er|an  
that me he|may|put|down that he|aims|at

- [576] **post hoc quod habeō ut commūtet colōniam.**  
 nach diesem was habelich damit wechslejer  
 after this which I|have that he|may|change
- [577] **ego id cavēbō, nam alicubi abstrūdam forīs.**  
 ich dies werde|hüten, denn irgendwo werdelich|verstecken draußen.  
 I that I|will|beware, for somewhere I|will|hide|away outside.
- [578] **ego faxo et operam et vīnum perdidēt simul.**  
 ich werdel|bewirkt|haben und und wird|verloren|haben zugleich.  
 I |will|see|to|it and and he|will|have|lost at|once.
- [579] [MEGADORUS SENEX]: **Ego, nisi quid mē vīs, eō lavātum, ut sacrificem.**  
 ich, wenn|nicht etwas mich willst|du, gehelich zu|baden, um opferel|ich.  
 I, unless anything me you|wish, I|go to|wash, that I|may|sacrifice.
- [580] [EUCLIO SENEX]: **Edepol, nē tū, aula, multōs inimīcōs habēs**  
 bei|Pollux, wahrlich du, viele hast|du  
 by|Pollux, indeed you, many you|have
- [581] **atque istūc aurum quod tibī concrēditum est.**  
 und|auch dieses|da welches dir anvertraut ist.  
 and that which to|you entrusted is.
- [582] **nunc hoc mihi factū est optumum, ut tēd auferam,**  
 jetzt dies mir zum|Tun ist das|Beste, damit dich weg|trage|ich,  
 now this for|me to|do is best, that you I|may|carry|off,
- [583] **aula, in Fidēi fānum: ibi abstrūdam probē.**  
 in dort werdelich|verstecken ordentlich.  
 into there I|will|hide|away properly.
- [584] **Fidēs, nōvistī mē et ego tē: cave sīs tibi,**  
 kennst|du mich und ich dich: hütel|dich bitte dir,  
 you|have|known me and I you: beware please for|yourself,
- [585] **nē tū immūtāssīs nōmen, sī hoc concrēduō.**  
 damit|nicht du geändert|habest wenn dies an|vertraue|ich.  
 lest you you|may|have|changed if this I|entrust.
- [586] **ībō ad tē frētus tuā, Fidēs, fiduciā.**  
 werde|gehen zu dir vertrauend deiner,  
 I|will|go to you relying on|your,

## Akt IV

### Szene Iv.i

- [587] [STROBILUS SERVUS]: **Hoc est servī facinus frūgi, facere quod ego persequor,**  
 dies ist tüchtigen, machen was ich verfolge,  
 this is of|worth, to|do which I pursue,
- [588] **nē morae molestiaeque imperium erile habeat sibi.**  
 damit|nicht des|Herrn habe für|sich.  
 lest masters may|have for|itself.
- [589] **nam quī erō ex sententiā servire servus postulat,**  
 denn wer aus zu|dienen verlangt,  
 for who from|out|of to|serve demands,
- [590] **in erum mātūra, in sē sēra condecet capessere.**  
 in früh|zeitig, in sich spät ziemt|es zu|ergreifen.  
 toward early, in himself late it|is|fitting to|undertake.
- [591] **sīn dormītēt, ita dormītēt, servum sēsē ut cōgitet.**  
 wenn|aber schlafe, so schlafe, sich|selbst damit denke.  
 but|if he|may|sleep, thus he|may|sleep, himself that he|may|think.
- [592] **nam quī amantī ero servitūtem servit, quasi ego serviō,**  
 denn wer dem|liebenden dient, gleich|als|wie ich diene,  
 for who to|the|loving serves, as|if I serve,
- [593] **sī erum videt superāre amōrem, hoc servī esse officium reor,**  
 wenn sieht über|wiegen dies zu|sein meine|lich,  
 if he|sees to|overcome this to|be I think,
- [594] **retinēre ad salūtem, nōn enim quō incumbāt eō impellere.**  
 zurück|halten zu nicht denn wohin sich|lege dorthin zu|stoßen.  
 to|hold|back to not indeed where he|may|lean there to|push.
- [595] **quasi puerī quī nāre discunt scirpea induitur ratis,**  
 gleich|als|wie die zu|schwimmen lernen aus|Binsen wird|angelegt  
 as|if who to|swim learn rush|made is|put|on
- [596] **quī labōrent minus, facilius ut nent et moveant manūs,**  
 die arbeiten weniger, leichter damit schwimmen und bewegen  
 who they|may|toil less, more|easily that they|may|spin and move

[597]	<b>eōdem modo servum ratem esse amantī erō aequum cēnseō,</b> auf dieselbe Weise by the same	zu sein to be	dem liebenden to the loving	angemessen fair	halte lich, I judge,
[598]	<b>ut eum toleret, nē pessum abeat tamquam</b> damit ihn er frage, damit nicht zugrunde gehe gleich wie that him he may support, lest to ruin he may go as if				
[599]	<b>erī ille imperium ēdiscat, ut quod frōns velit oculī sciant;</b> jener gründlich lerne, damit was wolle wissen; that he may learn, that what may wish may know;				
[600]	<b>quod jubeat citis quadrigīs citius properet persequī.</b> was befehle mit schnellen schneller eile zu verfolgen. what he may order swift more quickly he may hurry to pursue.				
[601]	<b>qui eā cūrābit, abstinentēbit cēnsiōne būbulā,</b> wer mit dieser wird sorgen, wird fernhalten der Ochsen, who with that will care, will refrain bovine,				
[602]	<b>nec suā operā rediget umquam in splendōrem compedēs.</b> noch mit seiner wird bringen jemals in nor by his own will bring ever into				
[603]	<b>nunc erus meus amat filiam hujus Eucliōnis pauperis;</b> jetzt mein liebt dieses armen; now my loves of this poor;				
[604]	<b>eam erō nunc renūntiātum est nūptum huic Megadōrō dārī.</b> diese jetzt gemeldet ist zu verheiraten diesem gegeben zu werden. her now announced having been to wed to this to be given.				
[605]	<b>is speculātum hūc mīsit mē, ut quae fierent fieret particeps.</b> der zu spähen hierher sandte mich, damit was geschähe würde werden he to spy hither sent me, that which were becoming he might become				
[606]	<b>nunc sine omnī suspicīōne in ārā hīc assīdam sacrā;</b> jetzt ohne jeden auf hier setze ich mich heiligen; now without every on here I may sit sacred;				
[607]	<b>hinc ego et hūc et illūc poterō quid agant arbitrārier.</b> von hier ich und hierhin und dorthin werde können was sie tun zu meinen. from here I and hither and thither I will be able what they may do to judge.				
[607a] [EUCLIO SENEX]:		<b>Tū modo cave cuiquam</b> du nur hüte lich irgendwem you only beware to anyone			
		<b>indicāssīs aurum meum</b> angezeigt habest you have told mein my			
		<b>esse istīc, Fidēs:</b> sein dort, to be there,			
[608]	<b>nōn metuō nē quisquam inveniat, ita probē in latebrīs situmst.</b> nicht fürchte lich daß nicht irgend wer finde, so ordentlich in gelegen ist. not I fear lest anyone may find, thus properly in it is set.				
[609]	<b>edepol nē illic pulchram praedam agat, sī quis illam invēnerit</b> bei Pollux daß nicht dort jener schöne mache, wenn jemand jene gefunden hat by Pollux indeed there fine he may make, if someone that will have found				
[610]	<b>aulam onustam aurī; vērum id tē quaesō ut prohibessīs, Fidēs.</b> beladen aber dies dich bitte lich daß verhindert habest, loaded but that you I ask that you may have kept off,				
[611]	<b>nunc lavābō, ut rem dīvīnam faciam, nē affīnem morer</b> jetzt werde baden, damit göttliche mache, damit nicht verzögere now I will wash, that divine I may do, lest I may delay				
[612]	<b>quīn ubi accersat meam extēmplō filiam dūcat domum.</b> daß ja sobald herbei rufe meine sofort führe but that when he may summon my at once he may lead				
[613]	<b>vide, Fidēs, etiam atque etiam nunc, salvam ut aulam abs tē auferam:</b> sieh, auch und auch jetzt, heil daß von dir weg trage: see, even and also now, safe that from you I may carry off:				
[614]	<b>tuae fidē concrēdīdī aurum, in tuō lūcō et fānō est situm.</b> deiner anvertraut habe ich in deinem und ist gelegt. to your I have trusted in your and is placed.				
[615] [STROBILUS SERVUS]:	<b>Dī immortālēs, quod ego hunc hominem facinus audīvī loquī:</b> unsterbliche, welches ich diesen hörete lich zu sprechen: immortal, what I this I have heard to speak:				
[616]	<b>sē aulam onustam aurī abstrūsisse hīc intus in fānō Fidē.</b> sich selbst beladen verborgen zu haben hier innen im himself loaded to have hidden here within in				
[617]	<b>cave tū illī fidēlis, quaesō, potius fuerīs, quam mihi.</b> hüte lich du jenem treu, bitte ich, eher seiest, als mir. beware you to that faithful, I ask, rather you may have been, than to me.				

- [618] **atque hic pater est, ut ego opinor, hujus, erus quam amat, virginis.**  
und|auch dieser ist, wie ich meine, dieser, welche liebt,  
and this is, as I think, of|this, whom loves,
- [619] **ībō hinc intrō, perscrūtābor fānum, sī inveniam uspiam**  
werde|gehen von|hier hinein, gründlich|durchsuche|ich ob ich|finde irgendwo  
I|will|go from|here inside, I|will|search if I|may|find anywhere
- [620] **aurum, dum hic est occupātus. sed sī reppererō, ō Fidēs,**  
während er ist beschäftigt. aber wenn gefunden|haben|werde, o  
while this|one is occupied. but if I|will|have|found, o
- [621] **mulsī congīalem plēnam faciam tibi fidēliam.**  
Kennen|maß voll mache dir  
of|a|congius full I|will|make for|you
- [622] **id adeō tibi faciam; vērum ego mihi bibām, ubi id fēcerō.**  
dies eben dir mache; aber ich mir trinke, sobald dies getan|haben|werde.  
that indeed for|you I|will|make; but I for|myself I|may|drink, when that I|will|have|done.

## Szene Iv.iii

- [624] [EUCLIO SENEX]: **Nōn temere est quod corvus cantat mihi nunc ab laevā manū;**  
nicht ohne|Grund ist daß krächzt mir jetzt von der|linken  
not rashly is what sings to|me now from left
- [625] **simul rādēbat pedibus terram et vōce croccībat suā:**  
zugleich kratzte und krächzte seiner|eigenen:  
at|the|same|time was|scraping and was|croaking his|own:
- [626] **continuō meum cor coepit artem facere lūdicram**  
sofort mein begann zu|machen spielerische  
immediately my began to|do playful
- [627] **atque in pectus ēmicāre. sed ego cessō currere?**  
und|auch in hervor|schnellen. aber ich zaudere zu|laufen?  
and into to|leap|out. but I do|linger to|run?

## Szene Iv.iv

- [628] [EUCLIO SENEX]: **ī forās, lumbrīce, quī sub terrā ērēpsistī modō,**  
geh hinaus, der unter heraus|gekrochen|bist soeben,  
go outside, who under you|crawled|out just|now,
- [629] **quī modo nusquam comparēbās, nunc, cum comparēs, perīs.**  
der soeben nirgend|wo erschienst, nun, wenn du|erscheinst, gehst|zugrunde.  
who just|now nowhere you|were|appearing, now, when you|may|appear, you|perish.
- [630] **ego edepol tē, praestrīgiātor, miserīs jam accipiam modīs.**  
ich bei|Pollux dich, elenden schon werde|empfangen  
I by|Pollux you, with|wretched now I|will|treat
- [631] [STROBILUS SERVUS]: **Quae tē mala crux agitat? quid tibi mēcum est commercī, senex?**  
welche dich böse treibt? was dir mit|mir ist  
what you bad torments? what for|you with|me is
- [632] **quid mē afflictās? quid mē raptās? quā mē causā verberās?**  
was mich quälst|du? was mich reißt|du? aus|welcher mich schlägst|du?  
why me you|afflict? why me you|snatch? for|what me you|beat?
- [633] [EUCLIO SENEX]: **Verberābilissume, etiam rogitās, nōn für, sed trifur?**  
schlag|würdigst|ler, auch fragst|du, nicht sondern  
most|beatable, still you|ask|often, not but
- [634] [STROBILUS SERVUS]: **Quid tibi surrupuī? Redde hūc sīs. Quid tibi vīs reddam?**  
was dir habe|gestohlen? gib|zurück hierher bitte. was dir willst|du zurück|geben|soll|ich?  
what for|you I|stole? give|back here please. what for|you do|you|want I|may|return?
- Rogās?**  
fragst|du?  
do|you|ask?
- [635] **Nīl equidem tibi abstulī. At illud quod tibi abstulerās cedo.**  
nichts in|der|Tat dir habe|weggenommen. aber jenes was dir du|weggenommen|hastest  
nothing indeēd for|you I|took|away. but that which for|you you|had|taken|away  
gib|her.  
hand|it|over.
- [636] [EUCLIO SENEX]: **ecquid agis? Quid agām? Auferre nōn potēs. Quid vīs tibi?**  
irgend|etwas machst|du? was soll|ich|machen? weg|tragen nicht kannst|du. was willst|du dir?  
anything you|do? what should|I|do? to|carry|off not you|are|able. what do|you|want for|you?
- [637] **Pōne. Id quidem pol tē datāre crēdō cōsuētūm, senex.**  
leg|hin. das doch bei|Pollux dich zul|geben glaube|lich gewohnt,  
put|down. that indeed by|Pollux you to|give|repeatedly I|believe having|been|accustomed,

[638]	Pōne hoc sīs, aufer cavillam, nōn ego nunc nūgās agō. leg hin dies es bitte, nimm weg nicht ich jetzt tue ich. put down this please, take away not I now  I do.
[639] [STROBILUS SERVUS]:	Quid ergō pōnam? quīn tū ēloquere quidquid est suō nōmine. was also soll ich hinlegen? warum denn nicht du sprich aus was auch immer ist eigenem what therefore shall I put? indeed you speak out whatever is by its own
[640]	nōn hercle equidem quicquam sūmpsi nec tetigī. Ostende hūc nicht bei Herkules in der Tat irgend etwas habe genommen und nicht habe berührt. zeig her hierher not by Hercules indeed anything  I took nor  I touched. show here here
[641]	Em tibi, ostendi, eccās. Videō. age ostende etiam tertiam. da dir, habe gezeigt, da sind sie. ich sehe. komm schon zeig auch die drritte. here you go for you, I have shown, look at these.  I see. come on show also the third.
[642]	Lāruae hunc atque intemperiae īnsāniaeque agitant senem. diesen und auch treiben this and drive
[643]	facin injūriam mihi? Fateor, quia nōn pendēs, maximam. tust du ? mir? ich gestehe, weil nicht zahlst du, die größte. do you do ? to me ?  I confess, because not you pay, the greatest.
[644] [EUCLIO SENEX]:	atque id quoque jam fiet, nisi fatēre. Quid fatear tibi? und auch dies auch sogleich wird geschehen, wenn nicht gesteh. was soll ich gestehen dir? and that also now it will become, unless confess. what should I confess to you?
[645]	Quid abstulisti hinc? Dī mē perdant. sī ego tuī quicquam was hast weggenommen von hier? mich mögen vernichten. wenn ich dein es irgend etwas what did you take away from here? me may destroy. if  I off yours anything abstulī habe weggenommen  I took away
[646] [STROBILUS SERVUS]:	nīve adeō abstulisse vellem. Agedum, excutedum pallium. noch nicht überhaupt weggenommen zu haben wollte ich. nun los, aus zu schütteln or if not even to have taken away  I would wish. come now, to be shaken out
[647]	Tuō arbitrātū. Nē inter tunicās habeās. Temptā quā libet. deinem nicht zwischen habest du. probier aus wo du willst es beliebt. by your lest among you may have. try by which ever it pleases.
[648] [EUCLIO SENEX]:	Vāh, scelestus quam benignē: ut nē abstulisse intellegam. pfui, Schuft wie freundlich: damit nicht weggenommen zu haben erkenne ich. bah, wicked one how kindly: so that not to have taken away  I may perceive.
[649]	nōvī sycophantiās. age rursum ostende hūc manum ich kenne komm schon wieder zeig hierher  I know comē on again show here
[650]	dexteram. Em. Nunc laevam ostende. Quīn equidem ambās prōferō. da. jetzt die linke zeige. warum denn nicht in der Tat beide vor strecke ich. here you go. now left hand show. indeed indeed both  I bring forth.
[651]	Jam scrūtārī mittō. redde hūc. Quid reddam? Ā, nūgās agis, schon zu durchsuchen lasse ich. gib zurück hierher. was soll ich zurück geben? ah, machst du, now to examine  I let go. give back here. what shall I return? ah, you do,
[652]	certē habēs. Habeō ego? quid habēo? Nōn dīcō, audīre expetis. sicher hast du. habe ich ich? was habe ich? nicht sage ich, zu hören begehrst du. certainly you have. do I have I? what do I have? not  I say, to hear you seek.
[653]	id meum, quidquid habēs, redde. Insānis: perscrūtātus ēs das mein es, was auch immer hast du, gib zurück. du bist wahnsinnig: durch sucht habend that mine, whatever you have, give back. you are mad: having searched thoroughly you are bist
[654] [STROBILUS SERVUS]:	tuō arbitrātū, neque tuī mē quicquam invēnistī penēs. deinem und nicht deines mich irgend etwas hast gefunden bei. by your nor of you me anything you found in the possession of.
[655] [EUCLIO SENEX]:	Mane, mane. quis illic est? quis hic intus alter erat tēcum simul? halt, halt. wer dort ist? wer hier innen ein anderer war mit dir zugleich? stay, stay. who there is? who here inside other was with you together?
[656]	periī hercle: ille nunc intus turbat, hunc sī āmittō hic bin zugrunde gegangen bei Herkules: jener jetzt innen wühlt er, diesen wenn ich verliere dieser  I am ruined by Hercules: that one now inside he disturbs, this one if  I lose this one abierit. weggegangen sei. will have gone.
[657]	postrēmō hunc jam perscrūtāvī, hic nihil habēt. abi quo libet. zuletzt diesen schon habe durchsucht, dieser nichts hat. geh weg wohin es beliebt. finally this one now  I have searched thoroughly, this one nothing has. go away wherever it pleases.
[658] [STROBILUS SERVUS]:	Juppiter tē dīque perdant. hau male ēgit grātiās. dich mögen vernichten. nicht schlecht hat gedankt you may destroy. not badly he did

[659] [EUCLIO SENEX]: **ībō intrō atque illī sociennō tuō jam interstringam gulam.**  
 ich|werde|gehen hinein und|auch jenem  
 I|will|go inside and to|that|one  
 deinem gleich werde|zusammen|schnüren  
 your now I|will|bind|tight

[660] **fugin hinc ab oculis? abīn an nōn? Abeō. Cave sīs recipiās.**  
 fliehst|du|? von|hier aus gehst|du|?  
 do|you|flee|? from|here from oder nicht?  
 do|you|go|away|? or not? gehe|lich|weg. hüte|dich bitte  
 zurück|kehrst.  
 you|may|take|back.

## Szene Iv.v

[661] [STROBILUS SERVUS]: **Ēmortuum ego mē māvelim lētō malō**  
 vollends|gestorbenen ich mich möchte|lieber schlimmen  
 having|died|out I me I|would|prefer bad

[662] **quam nōn ego illī dem hodiē īnsidiās senī.**  
 als nicht ich jenem gebe heute  
 than not I to|that|one I|may|set today

[663] **nam hic jam nōn audēbit aurum abstrūdere:**  
 denn dieser schon nicht wird|wagen zu|verbergen:  
 for|indeed this|man now not he|will|dare to|hides|away:

[664] **crēdō efferet jam sēcum et mūtābit locum.**  
 glaube|ich wird|hinaus|tragen schon mit|sich und wird|wechseln  
 I|believe he|will|carry|out now with|himself and he|will|change

[665] **attāt, foris crepuit. senex eccum aurum effert forās.**  
 weh, hat|geknarrt. sieh|da|ihn trägt|heraus nach|draußen.  
 ah, has|creaked. look|him he|carries|out outside.

[666] **tantisper hūc ego ad jānuam concesserō.**  
 so|lange hierher ich an werde|zurück|gewichen|sein.  
 meanwhile hither I to I|will|have|withdrawn.

## Szene Iv.vi

[667] [EUCLIO SENEX]: **Fidē cēnsēbam maximam multō fidem**  
 glaubte|ich grōßte um|viel  
 I|was|judging greatest by|much

[668] **esse, ea sublēvit ōs mihi paenissimē:**  
 zu|sein, diese hat|weg|genommen mir ganz|und|gar:  
 to|be, she has|rélived for|me most|completely:

[669] **nī subvēnisset corvus, periissem miser.**  
 wenn|nicht zu|Hilfe|gekommen|wäre wäre|zugrunde|gegangen Elender.  
 if|not had|come|to|aid I|would|have|perished wretched.

[670] **nīmis hercle ego illum corvum ad mē veniat velim,**  
 allzu beim|Herkules ich jenen zu mir komme möchte,  
 too|much by|Hercules I that to me he|may|come I|would|wish,

[671] **qui indicium fēcit, ut ego illīc aliquid bonī**  
 der machte, damit ich dort etwas  
 who has|made, so|that I there something

[672] **dīcam; nam quod edit tam duim quam perduim.**  
 sage|ich; denn was isst so gäbel|ich wie vernichtete|ich.  
 I|may|say; for what he|eats so|much I|may|give as I|may|destroy.

[673] **nunc hoc ubi abstrūdam cōgītō sōlum locum.**  
 jetzt dies wo werde|verstecken denke|ich einsamen  
 now this where I|will|hide|away I|consider lonely

[674] **Silvānī lūcus extrā mūrum est āvius,**  
 außerhalb ist unzugänglich,  
 outside is pathless,

[675] **crēbrō salictō opplētus. ibi sūmam locum.**  
 dichtem aufgefüllt. dort werde|wählen  
 with|thick having|been|filled. there I|will|take

[676] **certumst, Silvānō potius crēdam quam Fidē.**  
 fest|steht, eher vertraue|ich als  
 it|is|certain, rather I|may|trust than

[677] [STROBILUS SERVUS]: **Eugae, eugae, dī mē salvum et servātum volunt.**  
 bravo, bravo, mich heil und bewahrt wollen.  
 bravo, bravo, me safe and having|been|saved they|want.

[678] **jam ego illūc praecurram atque īscendam aliquam in arborem,**  
 schon ich dorthin werde|vorauseilen und|auch werdet|hinaufsteigen irgendeine in  
 now I to|there I|will|run|ahead and I|will|climb some onto

- [679] **indeque observābō, aurum ubi abstrūdat senex.**  
von|dort|und werde|beobachten, wo versteckeler  
from|there|and I|will|watch, where he|may|hide|away
- [680] **quamquam hīc manēre me erus sēsē jusserrat;**  
obwohl hier zu|bleiben mich selbst hatte|befohlen;  
although here to|remain me himself he|had|ordered;
- [681] **certum est, malam rem potius quaeram cum lucrō.**  
entschieden ist, schlechte eher suchelich mit  
certain is, bad rather I|may|seek with
- ## Szene Iv.vii
- [682] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Dixī tibi, māter, juxtā mēcum rem tenēs,**  
sagte|ich dir, nahe mit|mir hältst|du,  
I|have|said to|you, nearby with|me you|hold,
- [683] **super Ēuciōnis filiā. nunc tē obsecrō**  
betreffs jetzt dich beschwöre|ich  
about now you I|implore
- [684] **resecrōque, māter, quod dūdum obsecrāveram:**  
und|beschwöre|ich|wieder, was soleben beschworen|hatten|ich:  
I|beseech|again|and, what a|little|ago I|had|implored:
- [685] **fac mentiōnem cum aunculō, māter mea.**  
mache mit meine.  
make with mine.
- [686] [EUNOMIA MATRONA]: **Scīs tūte facta velle mē quae tū velis,**  
weißt|du du|selbst Getane wollen mich was du willst,  
you|know you|yourself deeds to|wish me which you you|may|wish,
- [687] **et istūc cōfidō ā frātre mē impetrāssere;**  
und dieses vertrauelich von mich erlangt|zu|haben;  
and that I|am|confident from me to|have|obtained;
- [688] **et causa jūsta est, siquidem ita est ut praedicās,**  
und gerecht ist, sofern so ist wie erklärst|du,  
and just is, since|indeed thus is as you|declare,
- [689] **tē eam compressisse vīolentum virginem.**  
dich jene geschändet|zu|haben trunken  
you her to|have|violated wine|soaked
- [690] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Egone ut tē adversum mentiar, māter mea?**  
ich? damit dich wider lügelich, meine?  
I|? that you against I|may|lie, mine?
- [691] [PHAEDRIA PUELLA]: **Perī, mea nūtrix. obsecrō tē, uterum dolet.**  
bin|zugrunde|gegangen, meine beschwöre|ich dich, schmerzt.  
I|have|perished, my I|beg you, it|hurts.
- [692] **Jūnō Lūcīna, tuam fidem! Em, māter mea,**  
deine da, meine,  
your look, mine,
- [693] [LYCONIDES ADULESCENS]: **tibi rem potiōrem verbō: clāmat, parturit.**  
dir wichtiger schreit, gebiert.  
to|you more|important she|shouts, she|is|in|labor.
- [694] [EUNOMIA MATRONA]: **ī hāc intrō mēcum, gnāte mī, ad frātrem meum,**  
geh hier|lang hinein mit|mir, mein, zu meinem,  
go by|this|way inside with|me, my, to my,
- [695] **ut istūc quod mē örās impetrātum ab eō auferam.**  
damit dies was mich bittest|du erlangt von ihm weg|trage|ich.  
that that which me you|ask having|been|obtained from him I|may|carry|off.
- [696] [LYCONIDES ADULESCENS]: **ī, jam sequor tē, māter. sed servum meum**  
geh, schon folglich dir, aber meinen  
go, now I|follow you, but my
- [697] **Strobilum mīror ubi sit, quem ego mē jussoram**  
wunderlich|mich wo sei, den|welchen ich mich befohlen|hatten|ich  
I|wonder where he|may|be, whom I myself I|had|ordered
- [698] **hīc opperīrī. nunc ego mēcum cōgitō:**  
hier zu|warten. jetzt ich mit|mir denke|ich:  
here to|wait. now I with|myself I|ponder:
- [699] **sī mihi dat operam, mē illī īrāscī injūriū est.**  
wenn mir gibt mich jenem zürnen  
if for|me he|gives me to|that|one to|become|angry ist.  
my are
- [700] **ībō intrō, ubī dē capite meō sunt comitia.**  
werde|gehen hinein, wo über meinem sind  
I|will|go inside, where about my are

## Szene Iv.viii

- [701] [STROBILUS SERVUS]: **Picis dīvitiis, quī aureōs montis colunt,**  
die goldene bebauen,  
who golden they|till,
- [702] **ego sōlus superō. nam istōs rēgēs cēterōs**  
ich allein übertreffe. denn jene übrigen  
I alone I|surpass. for those others
- [703] **memorāre nōlō, hominum mendicābula:**  
erwähnen will|ich|nicht,  
to|recount I|do|not|wish,
- [704] **ego sum ille rēx Philippus. o lepidum diem.**  
ich bin jener o feinen  
I am that o charming
- [705] **nam ut dūdum hinc abiī, multō illō advēnī prior**  
denn wie so|eben von|hier ging|lich|fort, viel jenem kam|lich|an früher  
for as all|ittle|ago from|here I|went, by|much there I|arrived earlier
- [706] **multōque prius mē collocāvī in arborem**  
viel|und zuvor mich stellte|lich in  
by|much|and sooner me I|placed into
- [707] **indeque exspectābam aurum ubi abstrūdēbat senex.**  
von|dort|und erwartete|lich wo versteckte|er  
from|there|and I|was|awaiting where he|was|hiding|away
- [708] **ubi ille abiit, ego mē deorsum dūcō dē arbore,**  
als jener ging|fort, ich mich hinab führe|lich von  
when he has|gone, I myself downward I|lead down|from
- [709] **effodio aulam aurī plēnam. inde ex eō locō**  
grabe|lich|aus vollen. von|dort aus jenem  
I|dig|out full. from|there out|of that
- [710] **videō recipere sē senem; ille mē nōn videt,**  
sehe|lich zurück|kehren sich jener mich nicht sieht,  
I|see to|take|back himself that|man me not he|sees,
- [711] **nam ego dēclīnāvī paululum mē extrā viam.**  
denn ich bog|lich|ab ein|wenig mich außerhalb  
for I I|turned|aside a|little myself outside
- [712] **attāt, eccum ipsum. ibō ut hoc condam domum.**  
wehe, siehe|da|iahn selbst. werde|gehen damit dies verberge|ich  
ah, look|him himself. I|will|go so|that this I|will|store|away

## Szene Iv.ix

- [713] [EUCLIO SENEX]: **Perī interī occidi. quō currām? quō nōn currām?**  
bin|zugrunde|gegangen bin|innerlich|zugrunde|gegangen bin|erschlagen. wohin laufelich? wohin nicht laufelich?  
I|have|perished I|have|perished|utterly I|have|been|killed. whither I|may|run? whither not I|may|run?
- tene, tene. quem? quis?**  
halt, halt. wen? wer?  
hold, hold. whom? who?
- [714] **nescio, nīl videō, caecus eō atque equidem quo eam aut ubi sim aut**  
ich|weiß|nicht, nichts sehe|lich, blind gehe|lich und|auch freilich wohin gehe|lich oder wo sei|lich oder  
I|do|not|know, nothing I|see, blind I|go and indeed whither I|may|go or where I|may|be or  
**qui sim**  
wer sei|lich  
who I|may|be
- [715] **nequeō cum animō certum investigāre. obsecro vōs ego, mī auxiliō,**  
kann|lich|nicht mit Gewisses festzustellen. beschwöre|lich euch ich, mir  
I|am|unable with sure to|track|out. I|beg you|pl I, to|me
- [716] **ōrō obtestor, sītis et hominem dēmōnstrētis, quis eam abstulerit.**  
ich|bitte ich|beschwöre, seiet und zeigt, wer sie weggetragen|hat.  
I|beg I|adjure, you|may|be and you|may|point|out, who her he|may|have|carried|off.
- [717] **qui vestitū et crētā occultant sēsē atque sedent quasi sint frūgi.**  
die und verbergen|sie sich|selbst und|auch sitzen|sie als|ob seien tüchtig.  
who and they|hide themselves and they|sit as|if they|may|be of|worth.
- [718] **quid aīs tū? tibi crēdere certum est, nam esse bonum ex vultū cognōscō.**  
was sagst du? dir zul|glauben gewiss ist, denn zu|sein gut aus erkenne|lich.  
what do|you|say you? to|you to|believe certain is, for to|be good from I|recognize.
- [719] **quid est? quid rīdētis? nōvī omnīs, scio fūrēs esse hīc complūris,**  
was ist? was lacht|ihr? kennelich alle, weißlich zu|sein hier ziemlich|viele,  
what is? what do|you|laugh? I|know all, I|know to|be here several,
- [720] **hem, nēmō habet hōrum? occīdistī. dīc igitur, quis habet? nescīs?**  
he, hat von|diesen? du|hast|mich|umgebracht. sage also, wer hat? weißt|du|nicht?  
ah, has of|these? you|have|killed. say therefore, who has? you|do|not|know?

[721]	<b>heu mē miserūm, miserē</b>	periī,
	ach mich Elenden, alas me wretched,	jämmerlich bin ich zugrunde gegangen, wretchedly I have perished,
[721a]		<b>male perditus, pessumē</b>
		übel zugrunde gerichtet, badly having been ruined,
		sehr schlecht very badly
		<b>ornātus eō:</b>
		ausgerüstet having been equipped gehelich: I go:
[722]	<b>tantum gemitī et mali maestitiaeque</b>	
	so viel so much	und des Übels and of evil
[722a]		<b>hic diēs mī optulit, famem et pauperiem.</b>
	dieser this	mir brachte, to me has brought,
		und and
[723]	<b>perditissimus ego sum omnium in terrā;</b>	
	am verlorensten most ruined	ich bin aller auf I am of all in
[723a]		<b>quid mī opust vitā, quī tantum aurī</b>
	was what	mir bedarfles to me need is
		der who so viel who so much
[724]	<b>perdidi, quod concūstōdīvī</b>	
	habel ich verloren, I have lost,	das sorgfältig bewahrt habel ich which I guarded closely
[724a]		<b>sēdulō? egōmet mē dēfraudāvī</b>
	eifrig ?? diligenty?	ich selbst mich habe beraubt I myself me have defrauded
[725]	<b>animumque meum geniumque meum;</b>	
	meinen my	meinen; my;
[725a]		<b>nunc eo aliī laetificantur</b>
	jetzt now	dadurch by that andere others werden erfreut are gladdened
[726]	<b>meō malō et damnō. pati nequeō.</b>	
	durch mein by my	und and zu ertragen to suffer vermöge ich nicht. I cannot.
[727] [LYCONIDES ADULESCENS]:	<b>Quīnam homō hīc ante aedīs nostrās</b>	
	wer denn who indeed	hier vor unsere here before our
[727a]		<b>ējulāns conqueritur maerēns?</b>
	wehklagend wailing	beklagt er sich complains trauernd? mourning?
[728]	<b>atque hicquidem Eucliō est, ut opinor.</b>	
	und auch and	dieser doch this indeed ist, wie meine ich. is, as I suppose.
[728a]		<b>oppidō ego interiī: palamst rēs,</b>
	ganz utterly	ich bin zugrunde gegangen: offenbar ist I have perished: it is clear
[729]	<b>scit peperisse jam, ut ego opinor,</b>	
	weiß er he knows	geboren zu haben to have borne schon, wie ich meine ich, now, as I suppose,
[729a]		<b>filiam suam. nunc mī incertumst</b>
	seine. his own.	jetzt mir ungewiss ist now to me it is uncertain
[730]	<b>abeam an maneam, an adeam an fugiam.</b>	
	weggehen soll ich I should go away	oder bleiben soll ich, oder hingehen soll ich oder fliehen soll ich. I should stay, or I should go to or I should flee.
[730a]		<b>quid agam</b>
	was	soll ich tun what I should do
		<b>edepol</b>
		beim Pollux by Pollux
		<b>nesciō.</b>
		weiß ich nicht. I do not know.

## Szene Iv.x

- [731] [EUCLIO SENEX]: **Quis homō hīc loquitur? Ego sum miser. Immō ego sum, et miserē perditus,**  
wer hier spricht? ich bin elend. nein|vielmehr ich bin, und jämmerlich verloren|worden,  
who here speaks? I am wretched. rather I am, and wretchedly ruined,
- [732] [LYCONIDES ADULESCENS]: **cui tanta mala maestitūdōque optigīt. Animō bonō ēs.**  
wem solgroße ist|widerfahren. gutem sei.  
to|whom so|great has|befallen. good you|are.
- [733] [EUCLIO SENEX]: **Quo obsecrō, pactō esse possum? Quia istūc facinus, quod tuum**  
auf|welche|Weise beschwöre|ich, zu|sein kann|ich? weil dieses|da die|welche deine  
by|what I|beg, to|be I|am|able? because that which your
- [734] [LYCONIDES ADULESCENS]: **solllicitāt animum, id ego fēcī et fateor. Quid ego ex tē audiō?**  
beunruhigt dies ich habe|ich|getan und gestehelich. was ich aus dir höre|ich?  
it|stirs that I I|did and I|confess. what I from you I|hear?
- [735] [EUCLIO SENEX]: **Id quod vērumst. Quid ego dē tē commeruī, adulēscēns, malī,**  
dies was wahr|ist. was ich über dich habe|ich|verdient,  
that which is|true. what I about you I|have|deserved,
- [736] **quam ob rem ita facerēs mēque mēisque perditum irēs liberōs?**  
weshalb wegen so würdest|du|tun mich|und die|Meinen|und zugrunde|richten gingest  
for|what on thus you|might|do me|and my|and to|ruin you|might|go
- [737] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Deus impulsor mihi fuit, is mē ad illam illēxit. Quō modō?**  
mir war, der mich zu jener gelockt|hat. auf|welche|Weise  
for|me was, he me to that|woman has|enticed. by|what
- [738] **Fateor peccāuisse mē et mē culpam commeritum sciō;**  
ich|gestehe gesündigt|zu|haben mich und mich auf|mich|geladen|worden weiß|ich;  
I|confess to|have|sinned me and me having|incurred I|know;
- [739] **id adeō tē örātum adveniō ut animō aequō ignōscās mihi.**  
dies eben dich zu|bitten komme|ich|herzu damit gelassenem verzeihest|du mir.  
that indeed you to|ask I|come so|that calm you|may|forgive to|me.
- [740] [EUCLIO SENEX]: **Cūr id ausus facere, ut id quod nōn tuum esset tangerēs?**  
warum dies gewagt|hast|du zu|tun, so|dass das was nicht dein wäre berühret|du?  
why that you|have|dared to|do, that that which not yours it|was you|might|touch?
- [741] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Quid vīs fierī? factum est illud: fierī infectum**  
was willst|du geschehen|zu|werden? getan|worden ist jenes: geschehen|zu|werden ungeschehen  
what do|you|wish to|be|done? done is that: to|be|made undone
- nōn potest.**  
nicht kann.  
not is|possible.
- [742] **deōs crēdō voluisse; nam nī vellent, nōn fieret, sciō.**  
glaube|ich gewollt|zu|haben; denn wenn|nicht wollten, nicht geschähe, weiß|ich.  
I|believe to|have|willed; for if|not they|might|wish, not it|might|happen, I|know.
- [743] [EUCLIO SENEX]: **At ego deōs crēdō voluisse ut apud mē tē in nervō ēnicem.**  
aber ich glaube|ich gewollt|zu|haben dass bei mir dich in erwürgelich.  
but I I|believe to|have|willed that at me you in I|may|strangle.
- [744] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Nē istūc dixīs. Quid tibi ergō meam mē invītō tāctiōst?**  
nicht dieses|da sage. was dir also meine mich wider|meinen|Willen  
do|not that you|may|have|said. for|you therefore mine me unwilling
- ist|Berührung?  
is|the|touching?
- [745] **Quia vīni vitiō atque amōris fēcī. Homō audācissime,**  
weil und|auch habelich|getan. am|verwegensten,  
because and I|did. most|boldly,
- [746] [EUCLIO SENEX]: **cum istācin tē öratiōne hūc ad mē adīre ausum, impudēns!**  
mit dieser|da dich hierher zu mir hin|zu|gehen gewagt|habend, Schamloser!  
when with|that|indeed you hither to me to|go|to having|dared, shameless|one!
- [747] **nam sī istūc jūs est ut tū istūc excūsāre possiēs,**  
denn wenn dieses|da ist dass du dieses|da zu|entschuldigen könntest,  
for if that is that you that to|excuse you|will|be|able,
- [748] **lūcī clārō dēriplāmus aurum mātrōnis palam,**  
hellem reißen|wir|weg offen,  
bright let|us|snatch|away openly,
- [749] **post id sī prehēnsī sīmus, excūsēmus ēbriōs**  
nach dies wenn ergriffen|worden seien|wir, entschuldigen|wir betrunken  
after that if havīng|been|caught we|may|be, let|us|excuse drunk
- [750] **nōs fēcissee amōris causā. nimis vīlest vīnum atque amor,**  
wir gemacht|zu|haben allzu billig|ist und|auch  
us to|have|done too is|cheap and
- [751] **sī ēbriō atque amantī impūne facere quod lubeat licet.**  
wenn dem|Betrunkenen und|auch dem|Liebenden straflos zul|tun was beliebt ist|erlaubt.  
if to|the|drunk and to|the|lover with|impunity to|do what it|may|please it|is|permitted.

- [752] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Quīn tibi ultrō supplicātum venīō ob stultitiam meam.**  
 ja|sogar dir freiwillig zu|bitten komme|ich wegen  
 indeed for|you of|ones|own|accord to|beg|as|a|suppliant I|come on|account|of  
 meiner.  
 my.
- [753] [EUCLIO SENEX]: **Nōn mī hominēs placent quī quandō male fēcērunt pūrigant.**  
 nicht mir gefallen die wenn schlecht getan|haben sich|reinigen.  
 not for|me please who when badly have|done make|excuses.
- [754] **tū illam scibās nōn tuam esse: nōn attāctam oportuit.**  
 du jene wusstest|du nicht deine zu|sein: nicht berührt|worden es|gehörte|sich.  
 you that you|knew not yours to|be: not having|been|touched it|was|proper.
- [755] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Ergō quia sum tangere ausus, hau causifīcor quīn eam**  
 daher weil bin|lich zu|berühren gewagt|habend, nicht entschuldige|ich|mich dass|doch sie  
 therefore because I|am to|touch having|dared, not I|plead|excuses indeed her  
**ego habeam potissimum. Tūn habeās mē invītō meam?**  
 ich habe|ich am|ehesten. du? habest|du mich gegen|meinen|Willen meine?  
 I may|have most|preferably. you? may|have me unwilling mine?
- [756] **hau tē invītō postulō; sed meam esse oportēre arbitror.**  
 nicht dich gegen|deinen|Willen fordere|ich; aber meine zu|sein sich|gehören meine|ich.  
 not you unwilling I|demand; but mine to|be to|be|proper I|judge.
- [757] **quīn tū jam inveniēs, inquam, meam illam esse oportēre, Eucliō.**  
 ja|sogar du schon wirst|finden, sage|ich, meine jene zu|sein sich|gehören,  
 indeed you now you|will|find, I|say, my that to|be to|be|proper,
- [758] [EUCLIO SENEX]: **nisi refers. Quid tibi ego referam? Quod surripuistī meum.**  
 wenn|nicht gibst|zurück. was dir ich zurück|geben|soll|ich? was gestohlen|hast|du mein|es.  
 unless you|return. what for|you I may|return? what you|stole mine.
- [759] [EUCLIO SENEX]: **Jam quidem hercle tē ad praetōrem rapiam et tibi scribam dicam,**  
 schon doch beim|Herkules dich zu werde|ich|schleppen und dir werde|schreiben werde|sagen,  
 now indeed by|Hercules you to I|will|drag and to|you I|will|write|up I|will|say,
- [760] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Surripū ego tuum? unde? aut quid id est? Ita tē amābit Juppiter,**  
 ich|haben|gestohlen ich dein|es? woher? oder was dies ist? so dich wird|lieben  
 did|I|steal I yours? whence? or what that is? so you he|will|love
- [761] [EUCLIO SENEX]: **ut tū nescīs. Nisi quidem tū mihi quid quaerās dīxerīs.**  
 solwie du nicht|weißt. wenn|nicht doch du mir was suchest|du gesagt|haben|wirst|du.  
 that you do|not|know. unless indeed you for|me what you|may|seek you|will|have|said.
- [762] **Aulam aurī, inquam, tē reposcō, quam tū confessus mihi**  
 sage|ich, dich zurück|fordere|ich, den|welchen du hast|gestanden mir  
 I|say, you I|demand|back, which you having|confessed for|me
- [763] **tē abstulisse. Neque edepol ego dīxī neque fēcī. Negās?**  
 dich weggetragen|zu|haben. und|nicht bei|Pollux ich habe|gesagt und|nicht habe|getan. verneinst|du|??  
 you to|have|taken|away. nor by|Pollux I have|said nor I|did. do|you|deny?
- [764] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Pernegō immō. nam neque ego aurum neque istaec aula quae siet**  
 ganz|verneine|ich im|Gegenteil. denn und|nicht ich und|nicht diese|da die sei  
 ||deny|utterly rather. for nor I nor that|there which may|be
- [765] **scio nec nōvī. Illam, ex Silvānī lūcō quam abstulerās,**  
 weiß|ich und|nicht kennel|ich. jene aus die|welche weggetragen|hastest|du,  
 I|know nor I|know. that, out|of which you|had|carried|off,
- [766] **cedo.**  
 gib|her.  
 hand|it|over.
- [767] [EUCLIO SENEX]: **ī, refer. dīmidiam tēcum potius partem dīvidam.**  
 geh, bring|zurück. die|Hälften mit|dir lieber teile|ich.  
 go, bring|back. half with|you rather I|will|divide.
- [768] **tam etsī für mihi ēs, molestus nōn erō. ī vērō, refer.**  
 so auch|wenn mir bist|du, lästig nicht werde|ich|sein. geh wirklich, bring|zurück.  
 so even|if for|me you|are, troublesome not I|shall|be. go indeed, bring|back.
- [769] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Sānus tū nōn ēs qui fūrem mē vocēs. ego tē, Eucliō,**  
 bei|Verstand du nicht bist der mich nennest|du. ich dich,  
 sane you not are who me you|call. I you,
- [770] **de aliā rē rescīsse cēnsuī, quod ad mē attinet;**  
 über eine|andere erfahren|zu|haben habe|gemeint|ich, was in|Bezug|auf mich betrifft;  
 about another to|have|learned I|judged, which to me it|pertains;
- [771] **magna est quam ego tēcum ötiōsē, sī ötium est, cupiō loquī.**  
 groß ist die|welche ich mit|dir in|Müße, wenn ist, wünsche|ich zu|sprechen.  
 great is which I with|you leisurely, if is, I|desire to|speak.
- [772] [EUCLIO SENEX]: **Dic bonā fidē: tū id aurum nōn surripuistī? Bonā.**  
 sage mit|gutem du dies nicht gestohlen|hast|du? mit|gutem.  
 say good you that not you|stole? good.
- [773] **Neque scīs id qui abstulerit? Istūc quoque bonā. Atque id sī**  
 und|nicht weißt|du dies wer weggetragen|habe? dieses|da auch mit|gutem. und|auch dies wenn  
 nor you|know that who may|have|taken|away? that|thing also in|good. and that if  
**sciēs**  
 wirst|wissen  
 you|will|know

- [774] **qui abstulerit, mihi indicabis? Faciam. Neque partem tibi**  
wer weggetragen|habe, mir wirst|anzeigen? werde|ich|tun. und|nicht dir  
who may|have|taken|away, for|me you|will|point|out? I|will|do. nor for|you
- [775] **ab eō quisque est indipiscēs neque fūrem excipiēs? Ita.**  
von dem|jenen jedes ist wirst|du|erlangen und|nicht wirst|du|ausnehmen? so.  
from him whoever is you|will|get|a|share nor you|will|receive? so.
- [776] **Quid sī fallis? Tum mē faciat quod vult magnus Juppiter.**  
was wenn täuschest|du? dann mich mache|er was will der|große  
what if you|deceive? then me may|he|make what he|wills great
- [777] **Sat habeō. age nunc loquere quid vīs. Sī mē nōvistī minus,**  
genug habelich. kommschon jetzt sprich was willst|du. wenn mich kennst|du weniger,  
enough I|have. come|on now speak what you|wish. if me you|know less,
- [778] [LYCONIDES ADULESCENS]: **genere quō sim gnātus: hic mihi est Megadōrus aunculus,**  
welchem seilich geboren: dieser mir ist  
in|which I|may|be born: this for|me is
- [779] **meus fuit patēr Antimachus, ego vocor Lycōnidēs,**  
mein war ich werde|genannt  
my has|been I am|called
- [780] **māter est Eunomia. Nōvī genus. nunc quid vīs? id volō**  
ist kennelich jetzt was willst|du? dies will|ich  
is I|know now what you|want? that I|want
- [781] [EUCLIO SENEX]: **nōscere. Filiā ex tē tu habēs. Immō eccillam domī.**  
zuerfahren. von dir du hast. im|Gegenteil daljene zu|Hause.  
to|learn. out|of you you have. rather look|that|one at|home.
- [782] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Eam tū dēspondistī, opīnor, meō aunculō. Omnem rem tenēs.**  
diese du hast|verlobt, meine|ich, meinem die|ganze hältst|du.  
her you have|betrothed, I|suppose, to|my all you|hold.
- [783] **Is mē nunc renūtiāre repudium jussit tibi.**  
derjene mich jetzt abzusagen hat|befohlen dir.  
he me now to|announce has|ordered for|you.
- [784] [EUCLIO SENEX]: **Repudium rēbus parātīs, exōrnātīs nūptiīs?**  
vorbereitet|wordenen, ausgeschmückt|wordenen  
having|been|prepared, having|been|adorned
- [785] **ut illum dī immortālēs omnēs deaeque quantum est perdūnt,**  
dass jenen unsterblichen alle so|viel|wie es|gibt mögen|vernichten,  
that him immortal all as|many|as is may|destroy,
- [786] **quem propter hodiē aurī tantum perdidī infēlix, miser.**  
den wegen heute so|viel habe|ich|verloren unglücklicher, Elender.  
whom on|account|of today so|much I|have|lost unlucky, wretched.
- [787] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Bonō animō ēs, bene dīce. nunc quae rēs tibi et gnātae tuae**  
mit|gutem sei, gut sage. jetzt welche dir und deiner  
with|good you|are, well speak. now which for|you and your
- [788] **bene fēliciterque vertat; ita dī faxint, inquitō.**  
gut glücklich|und möge|wenden; so mögen|machen, sage|ich.  
well happily|and may|it|turn; so may|do, say|you.
- [789] [EUCLIO SENEX]: **Ita dī faciant. Et mihi ita dī faciant. audi nūnciam.**  
so mögen|machen. auch mir so mögen|machen. höre sofort.  
so may|do. and for|me so may|do. hear now.
- [790] [LYCONIDES ADULESCENS]: **qui homo culpam admīsit in sē, nūllust tam parvī pretī,**  
welcher hat|begangen an sich, ist|keiner so geringen  
who has|admitted in himself, is|worth|nothing so of|little
- [791] **quīn pudeat, quīn pūrget sēsē. nunc tē obtestor, Eucliō,**  
dass|doch schämeler|sich, dass|doch reinigeler sich|selbst. jetzt dich beschwōrel|ich,  
indeed it|may|be|ashamed, indeed he|may|excuse himself. now you I|adjure,
- [792] **ut sī quid ego ergā tē imprūdēns peccāvī aut gnātam tuam,**  
damit wenn irgend|etwas ich gegen dich unbedacht habe|gesündigt oder deine,  
so|that if anything I toward you unwary I|have|erred or your,
- [793] **ut mī ignōscās eamque uxōrem mihi dēs, ut lēgēs jubent.**  
damit mir verzeihest sie|und mir gibest, wie gebieten.  
so|that to|me you|may|forgive her|and to|me you|may|give, as order.
- [794] **ego mē injūriām fēcisse filiae fateor tuae,**  
ich mich getan|zu|haben gestehel|ich deiner,  
I me to|have|done I|confess your,
- [795] **Cereris vigiliūs, per vīnum atque impulsū adulēsentiae.**  
durch und and
- [796] [EUCLIO SENEX]: **Ei mihi, quod ego facinus ex tē audiō? Cūr ējulās,**  
wehe mir, welches ich von dir hörel|ich? warum heulst|du,  
ah for|me, what I from you I|hear? why you|wail,

[797] [LYCONIDES ADULESCENS]:	<b>quem ego avum fēcī jam ut essēs filiā nūptiis?</b>	den ich gemacht habe schon so dass wärst whom I  have made already so that you might be
[798]	<b>nam tua gnāta peperit, decumō mēnse post: numerum cape;</b>	denn deine hat geboren, im zehnten danach: nimm; for your has borne, in the tenth after: take;
[799]	<b>eā rē repudium remīsit aunculus causā meā.</b>	aus diesem hat zurückgesandt meiner. by that he has withdrawn my.
[800]	<b>i intrō, exquaere, sitne ita ut ego praedīcō. Perī oppidō,</b>	geh hinein, forsch aus, sei es? so wie ich vorher sage. bin zugrunde gegangen gründlich, go inside, find out, is it? so as I   declare.   have perished utterly,
[801] [EUCLIO SENEX]:	<b>ita mihi ad malum malae rēs plūrimae sē agglūtinant.</b>	so mir zu schlechte sehr viele sich ankleben. thus to me to bad very many themselves they glue on.
[802]	<b>ībō intrō, ut quid hujus vērum sit sciam. Jam tē sequor.</b>	werde gehen hinein, damit was hiervon wahr sei wissel ich. schon dich folg ich.   will go inside, so that what of>this truth may be   may know. now you   follow.
[803] [LYCONIDES ADULESCENS]:	<b>haec propemodum jam esse in vadō salūtis rēs vidētur.</b>	diese beinahe schon zu sein in scheint. this almost now to be in seems.
[804]	<b>nunc servum esse ubi dīcam meum Strobilum nōn reperiō;</b>	jetzt zu sein wo ich sage meinen nicht finde ich; now to be where   may say my not   find;
[805]	<b>nisi etiam hīc opperiar tamen paulisper; posteā intrō</b>	wenn nicht auch hier warte lich dennoch ein Weilchen; danach hinein unless also here   may wait nevertheless for a little while; afterwards inside
[806]	<b>hunc subsequar. nunc interim spatium eī dabō exquirendī</b>	diesen werde folgen. jetzt inzwischen ihm werde geben des Erforschens this   may follow. now meanwhile to him   will give of searching
[807]	<b>meum factum ex gnātae pedisequā nūtrīce anū: ea rem nōvit.</b>	meine von der Tochter jene kennt. my from of the daughter she has known.

## Akt V

### Szene V.i

[808] [STROBILUS SERVUS]:	<b>Dī immortālēs, quibus et quantīs mē dōnātis gaudiīs.</b>	unsterblichen, mit welchen und wie großen mich beschenkt ihr immortal, by which and how great me you gift
[809]	<b>quadrilibrem aulam aurō onustam habeo. quis mē est dītor?</b>	vier Pfund schweren beladen wordenen habe lich. wer als mich ist reicher? four pound having been loaded   have. who than me is richer?
[810]	<b>quis mē Athēnīs nunc magis quisquam est homo cui dī sint propitiī?</b>	wer als mich jetzt mehr irgend einer ist dem seien gnädig? who than me now more anyone is to whom may be favorable?
[811] [LYCONIDES ADULESCENS]:	<b>Certō enim ego vōcem hīc loquentis modo mī audīre vīsus sum.</b>	gewiss nämlich ich hier des Sprechenden soeben mir zu hören geschienen bin lich. surely indeed I here of one speaking just now to me to hear having seemed   am. <b>Hem,</b> ha, ah,
[812] [STROBILUS SERVUS]:	<b>erumne ego aspiciō meum? Videōn ego hunc servum meum?</b>	ich blicke lich meinen? sehe lich? ich diesen meinen? I   behold my? do  see? I this my?
[813]	<b>Ipsus est. Haud alius est. Congrediar. Contollam gradum.</b>	er selbst ist. keineswegs ein anderer ist. werde zusammen treten. werde heben himself is. not other is.   will meet.   will lift
[814] [LYCONIDES ADULESCENS]:	<b>crēdō ego illum, ut jussī, eampsē anum adisse, hujus nūtrīcem virginis.</b>	glaube ich ich jenen, wie befohlen habe, jene selbst aufgesucht zu haben, dieses   believe I that man, as   have ordered, the very same to have gone to, of this nūtrīcem virginis.

[816] [STROBILUS SERVUS]:	<b>Quīn ego illī mē invēnisse dīcō hanc praedam atque ēloquor,</b>	ja sogar ich jenem mich gefunden zu haben sage lich diese und erzähle lich, indeed I to that one me to have found   say this and   speak out,
[817]	<b>igitur ūrābō ut manū mē ēmittat. ībō atque ēloquar.</b>	daher werde bitten dass mich entlasse. werde gehen und werde erzählen. therefore then I   will beg so that me he may release.   will go and I   may speak out.

[818]	<b>Repperī. . . Quid repperisti? Nōn quod puerī clāmitant</b>
	habe gefunden. was hast gefunden du? nicht was schreien I have found. what you have found? not which shout repeatedly
[819]	<b>in fabā sē repperisse. Jamne autem, ut solēs? dēlūdis.</b>
	in sich gefunden zu haben. schon]? aber, wie pflegst du? täuscht du. in themselves to have found. already]? but now, as you are accustomed? you deceive.
[820]	<b>Ere, manē, ēloquar jam, auscultā. Age ergō loquere. Repperī hodiē,</b>
	warte, erzähle ich jetzt, höre zu. los also sprich. habe gefunden heute, stay, I may speak out now, listen. come on therefore then speak. I have found today,
[821]	<b>ere, dīvitias nīmīas. Ubinam? Quadrilibrem, inquam, aulam aurī plēnam.</b>
	allzu große. wo denn? vier Pfund schweren, sage lich, vollen. too great. where pray? four pound, I say, full.
[822] [LYCONIDES ADULESCENS]:	<b>Quod ego facinus audiō ex tē? Eucliōnī huic seni surripūi.</b>
	welches ich höre lich von dir? diesem raubte ich heimlich. what I I hear from you? to this I have stolen.
[823]	<b>ubi id est aurum? In arcā apud mē. nunc volo mē ēmittī manū.</b>
	wo dies ist in bei mir. jetzt will ich mich entlassen zu werden where that is in with me. now I wish me to be released
[824]	<b>Egone tē ēmittam manū,</b>
	ich etwa? dich soll entlassen ich ent reit est du bereitetest du: I ? you I will release you were snatching away you were preparing:
[825]	<b>scelerum cumulatissime?</b>
	höchst angesammelt? most heaped up?
[826] [STROBILUS SERVUS]:	<b>Abī, ere, scio quam rem gerās.</b>
	fort, weiß ich welche betreibst du. go away, I know which you may carry on.
[827]	<b>lepidē hercle animum tuum temptāvī. jam ut ēriperēs apparābās:</b>
	nett bei Herkules deinen habe geprüft. schon damit entrei best du bereitetest du: wittily by Hercules your I have tested. now that you were snatching away you were preparing:
[828]	<b>quid facerēs, sī repperissem? Nōn potēs probāsse nūgās.</b>
	was würdest tun, wenn ich gefunden hätte? nicht kannst du bewiesen zu haben what you would do, if I had found? not you are able to have proved
[829] [LYCONIDES ADULESCENS]:	<b>ī, redde aurum. Reddam ego aurum? Redde, inquam, ut huic reddātur. Unde?</b>
	geh, gib zurück werde lich zurückgeben ich gib zurück, sage lich, damit diesem go, return I will return I return, I say, so that to this
	zurückgegeben werde. woher? may be returned. from where?
[830]	<b>Quod modo fassus esse in arcā. Soleō hercle ego garrīre nūgās.</b>
	was soeben gestanden hast du zu sein in pflege lich bei Herkules ich zu schwäzen that which just now you have admitted to be in I am accustomed by Hercules I to chatter
[831]	<b>Ita loquor. At scīn quō modō?</b>
	so spreche ich. aber weiß du? auf welche Weise thus I speak. but do you know? in what
[832]	<b>Vel hercle ēnicā, numquam hinc ferēs ā mē</b>
	oder auch bei Herkules würgē, niemals von hier wirst tragen von mir or by Hercules strangle, never from here you will carry from me

## Fragmента

### Non.

[835] [STROBILUS SERVUS]:	<b>prō illīs corcōtīs, strophīs, sūmptū uxōriō</b>
	für jenen ehelich for those wifely

### Gel. N.a.

[836] [STROBILUS SERVUS]:	<b>ut admemordit hominem</b>
	wie an gebissen hat how has bitten at

## Non.

[837] [EUCLIO SENEX]: **ego effodiēbam in diē dēnōs scrobēs.**

ich grub|aus an je|zehn  
I was|digging|out in ten|each

## Non.

[838] [EUCLIO SENEX]: **nec noctū nec diū quiētus umquam servābam eam: nunc dormiam.**

weder bei|Nacht noch bei|Tag ruhig jemals bewachtelich sie: jetzt werde|ich|schlafen.  
nor by|night nor by|day quiet ever was|guarding her: now I|will|sleep.

## Non.

[839] [EUCLIO SENEX]: **qui mī holera crūda pōnunt, hallec adduint.**

die mir roh setzen|hin, fügen|hinzu|mögen.  
who for|me raw they|place, they|may|add.